

Vía Láctea

magazine

Distribución gratuita

Cultura Libre de Cusco

Take your own copy

www.peruturismo.com/vialactea



Ausangate

Fotografía: Teo Allain Chambl

"EL POBLADOR DEL ANDE ADORA A LOS CERROS: WAWQES, APUS, HERMANOS Y SEÑORES. REZA Y BAILA CON ELLOS."

"THE ANDES RESIDENTS ADORE THE HILLS: WAWQES, APUS, BROTHERS AND SIRRS. PRAYS AND DANCES WITH THEM."

PABLO MACERA, SANTIAGO FORNS, MIGUEL DET. "Nueva Crónica del Perú. Siglo XX"

- © 4-5 Turismo © 6-7 María Rostworowski © 14-15 Orquídeas
© 10-11 Canotaje © 16-17 Juego del Toro © 2 Pablo Seminario

Words Palabras



Seminario



Pablo Seminario se ha convertido en uno de los más destacados ceramistas de Urubamba. ¿Fue el tiempo, la constancia, el olor de esta tierra donde echó raíces o el espectacular cielo de Cusco? Fue todo (el amor de su mujer también, porque no decirlo). Pablo Seminario nunca se olvida de los años 80, es más, lo comenta con gusto y cierta nostalgia-, cuando recorría las ferias del Valle Sagrado de los Inkas vendiendo sus cerámicas para cubrir el gasto diario... por el gusto de vivir mochileando el Cusco de entonces. Veinte años de trabajo donde la cerámica y la escultura hablan por sí solas. Sí, el espectacular cielo de Cusco con todos sus colores, en la obra de Seminario.

Vocación: ceramista

«Soy arquitecto de profesión y ceramista de vocación. Me aburrí de la arquitectura y su exactitud, entonces con mi esposa Marilú Behar comenzamos este proyecto, el Taller de Cerámica Seminario, aportando nuestra visión y algunos pigmentos que entonces no se usaban. Creo que la cerámica de todas las culturas precolombinas tienen su propia belleza y valor. El diseño Chancay, contiene variedad de gráficos, simplicidad en la línea y amplitud en sus formas. Hablando de formas, la Moche y la Vicus son mis preferidas, aunque no dejo de lado la Chavín. Estas culturas perdieron una continuidad en el tiempo y siento que yo tomé la posta de esa continuidad. No me siento cusqueño ni de ningún lado, siento que recojo y reúno aquí, en esta tierra, diseños y técnicas de nuestro pasado y que seguimos la misma línea con nuestro propio lenguaje. Hemos aportado nuevos colores, como la gama de azules, que antes no se empleaban, y los pigmentos son preparados con óxidos minerales y las piezas llevadas al horno. Diseño, la mayoría, sobre mi tablero y lo que va a aparecer es parte de la "continuidad" de la vida, soy parte del movimiento en el universo. Una frase, seguro "solo el amor crea lo que perdura"».

Pablo Seminario has become one of the most outstanding ceramists in Urubamba. Was it because of the time, the perseverance, and the scent of this earth where he tossed roots or the spectacular sky of Cusco? Was everything (his wife's love, also, why not say that). Pablo Seminario never forgets the 80's -more than that, he comments it with pleasure and certain nostalgia-, when he traveled the markets of the Sacred Valley of the Inkas selling his ceramics to cover the daily expense... for the pleasure of traveling as backpacker through the Cusco of that times. Twenty years of work where the ceramic and the sculpture speak by themselves. Yes, the spectacular sky of Cusco with all its colors, in the work of Seminario.

Vocation: ceramist

«I am professional architect and vocational ceramist. I got bored of the architecture and its accuracy, and it was then when my wife Marilú Behar and I began this project, the Seminario Ceramic Workshop, contributing with our vision and some pigments that in that time were not used. I believe that the ceramic of all the pre colombian cultures has its own beauty and value. The design Chancay, contains a variety of graphics, simplicity in the line and width in its forms. Speaking of forms, the Moche and the Vicus are my favorite ones, although I don't leave aside the Chavín design. These cultures lost continuity through time, and I feel I brought it back. I don't feel neither from Cusco or of any other side, I feel that I pick up and gather here, in this earth, designs and techniques of our past and that we follow the same line with our own language. We have contributed with new colors, as the range of blues that before were not used, and the pigments are prepared with mineral oxides and the pieces taken to the oven. I design, mostly, over my board and what appears of that, is part of the "continuity" of life: I am part of the movement in the universe. A phrase "only love creates what lasts"».



An angel has fallen from heaven
upon Cusco, lets show him where real
heavenly pleasure is...



Plazoleta Nazarenas 221 - Cusco - Perú • Telf. 0051-84-258184

THE BEST NOUVEAU ANDEAN CUISINE IN PERU

"Come into my world"



Cuesta San Blas 571 - Cusco
Telefax: 0051-84-229415 e-mail: macondo@tels.com.pe

Patrocinadores de la Cultura Andina

Asociación
Andes y Mares

Difusión para la conservación

MITINCI

Serpost
SERVICIOS POSTALES DEL PERÚ S.A.

TANS Perú

Bac'us

Vía Láctea

Cultura Libre de Cusco

Editora General
Verónica Sáenz Porras

Asistente Ejecutiva
Maite González de Nordt

Asistentes de Prensa
Frida Ibáñez Aguirre
Ivanovich Zambrano Miranda

Publicidad
Víctor Hugo Tejada

Colaboraciones

Baldomero Cáceres
Rodolfo Hinojosa
Herman Berger
Jaime Durand
Mario Guevara
Manuela de Tejada
María Matienzo
Manuel Gibaja
Gladys Oblitas
Carlos Candia
Juan Murillo
Roberto Pereda
Gonzalo Valderrama
Jimena Oliart

Fotografía

Alejandro Balaguer
Ricardo Altamirano
Teo Allain
Jean Pierre Radice
Andrés Fernando Allain
Lorena Benza
José Huamán

Ilustraciones

Alberto Lama
Rodolfo Manga Alosilla
Raquel Forner

Diseño

Alex Ángeles

Diagramación

Antonio Huamán

Traducción

Radha Malásquez
Lorena Dileo Pellegrini

Corrección de Estilo

Teresa Lastarria

Impresión

Computextos S.A.C.

La imaginación...



... existe y vuela

Vía Láctea

Dirección
Gastón Zapata 392
Urb. Santa Rosa
Cusco - Perú

Teléfono
(51-84) 23-1797

e-mail
vialactea40@yahoo.com

web
www.peruturismo.com/vialactea

Agradecemos a todos aquellos
que de una u otra forma
colaboran con esta publicación.



Fotografía: Fototeca Andina CBC / Fidel Mora

Familia mestiza en el campo (1945)
Native family at countryside

¿TAIWANIZANDO AL PERU?

Ministerio de Turismo

El Estado, en medio de dificultades internas, viene proyectando la creación de un Ministerio de Turismo, bajo el concepto de turismo-artesanía. ¿Hablamos de hacer piezas en serie o hablamos de fomentar la creatividad para defender nuestro patrimonio cultural? El Ing. Ramiro Salas Bravo, Viceministro de la cartera de largo nombre "Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales" habla sobre las cinco líneas políticas que el gobierno peruano se ha trazado sobre este tema.

ENTREVISTA
Verónica Sáenz Porras

¿En qué consisten esas cinco líneas políticas?

«La primera es colocar al sector turismo en el nivel político de decisión del gobierno. La segunda es el desarrollo de la accesibilidad del Perú. La tercera es la promoción segmentada del producto turístico peruano. La cuarta línea es el ordenamiento territorial de la oferta turística, y la quinta el desarrollo de la conciencia y del servicio turístico».

La Asociación de Agencias de Turismo de Cusco discrepa con el binomio Turismo-Artesanía y propone que la línea promocional sea Turismo-Ecología.

«La cultura y la ecología forman parte indivisible del producto turístico peruano, está implícito. Hemos elegido a la artesanía como producto porque aquí la producción artesanal tiene ribetes de carácter artístico y utilitario y convoca a cerca de 3 millones de ciudadanos peruanos. La artesanía forma parte de la identidad nacional que sale a flote como un elemento de promoción. Creemos que es de enorme importancia para el país».

Tenemos un deficiente sistema de promoción turística en el exterior, ¿qué papel jugará Promperú?

«Esa es la tercera política importante, la promoción del producto turístico peruano. Promperú se tiene que dedicar exclusivamente a la promoción de la oferta turística peruana en el exterior. Hasta hace poco

tiempo esta institución dependía del Ministerio de la Presidencia, dentro de nuestra visión del nuevo Ministerio de Turismo y Artesanía, Promperú retorna al sector Turismo como uno de los brazos fuertes, donde no solamente produzcan folletos o afiches, sino que convoquen a otros componentes adicionales como la artesanía, el pisco peruano, el caballo de paso, la comida peruana y otros tantos atractivos que permitirán que la promoción se desarrolle constantemente».

Respecto a Cusco, hay una sobreexplotación del único Camino Inca que se recorre. Existe la propuesta de cerrarlo durante un año para permitir su recuperación y abrir otros, de los tantos que hay.

«El tema ha sido descuidado en los últimos años. Creo que parte por la carencia de una reglamentación adecuada. Es el momento de trabajar en este sentido y además comenzar a promover caminos del Inca alternativos, en paralelo, como parte de esta nueva oferta. Cusco es uno de los lugares que mide el pulso turístico del Perú y por ello merece una total atención. Hemos acordado desarrollar un plan turístico nacional en el que participen todos los actores de carácter local, como son las autoridades, profesionales y empresarios de la actividad turística».

¿Se respetarán los aspectos contractuales del gobierno con la empresa privada?

«Los aspectos de carácter contractual que el gobierno peruano ha realizado con empresas van a respetarse dentro de esos lineamientos, eso va a permitir establecer el marco en el cual cada quien tiene su posibilidad de jugar un rol. Somos respetuosos de los acuerdos que el Estado peruano, en diferentes momentos, ha realizado con diversas empresas. La inversión privada es la aliada en el desarrollo turístico del Perú. Permitiremos que la inversión privada sea concordante con el desarrollo de la población».

¿Se reestructurará Aguas Calientes?

«Machu Picchu no se trató adecuadamente, existió un manejo superficial: Aguas Calientes es un ejemplo de un mal manejo de carácter territorial, lo que ha llevado a que sea una de las barriadas más grandes del país, surgida por su cercanía con el santuario. Debe organizarse para que la gente tenga una buena condición de vida, sin sobresaturación, especulación y cosas provocadas por el desorden del pueblo, en el que todos han contribuido de alguna manera».

Existen muchas quejas sobre la ineficiencia del organismo estatal en Cusco, encargado de velar por el patrimonio y promover las artes vivas ¿cuál va a ser el futuro del Instituto Nacional de Cultura?

«Tiene que evolucionar y adecuarse a los tiempos, en este sentido nuestra coordinación va ser mas fluida y concordante con las políticas de Estado del Gobierno. Debe convertirse en una institución promotora de la cultura peruana, hay que revisar los costos para que el poblador peruano pueda entrar a sus monumentos. Los peruanos somos dueños intrínsecos de esos lugares y tenemos derecho a reconocer nuestra historia. Tenemos que fomentar nuestra identidad nacional, el Perú tiene una cultura viva, donde nuestro idioma original es parte de nuestra vida cotidiana: debemos profundizar, promocionar y estar orgullosos de ello. Debemos hacer una campaña en cuanto a la recuperación de nuestras raíces».

“Los peruanos somos dueños intrínsecos de estos lugares...”

Machu Picchu

Fotografía: Alejandro Balaguer / Biósfera



Ministry of Tourism

What are those five political lines about?

«The first one is to place the tourism sector in the government's political decision level. The second is the development of the accessibility in Peru. The third is the segmented promotion of the touristic Peruvian product. The fourth line is the territorial classification of the tourist offer, and the fifth is the development of the conscience and of the tourist service.»



Fotografía: Alejandro Balaguer / Biósfera

Amanecer en el Camino del Inca

The State, amid internal difficulties, projects the creation of a Ministry of Tourism, under the concept of tourism-craft. Do we speak of making pieces in series or do we speak of fomenting the creativity to defend our cultural patrimony? The Engineer Ramiro Salas Bravo, Vice Minister for "Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Commercial Negotiations" talks about the five political lines that the Peruvian government needs to achieve.

The Association of Tourism Agencies in Cusco differs with the binomial Tourism-craft and intends the promotional line to be Tourism-ecology...

«Culture and ecology are an indivisible part of the Peruvian touristic product, it is implicit. We chose handicraft as a product because here the handmade production has edges of artistic and utilitarian character and unites near 3 million Peruvian citizens. The craft is part of the national identity that comes out as a promotion element. We believe that it is of enormous importance for the country.»

We have a deficient tourist promotion system abroad, what role will Promperu play?

«That is the third important issue, the promotion of the Peruvian tourist product. Promperu has to be devoted exclusively to the promotion of the Peruvian tourist offer abroad. Recently this institution depended upon the Ministry of the Presidency, inside our vision of the new Ministry of Tourism and Craft, Promperu returns to the tourism sector as one of the strong arms, where they not only produce pamphlets or

posters, but rather they summon to other additional components as the Peruvian pisco, the paso horse, the Peruvian food and other attractions which the constant development of the promotion.»

Regarding Cusco, there is an over exploitation of the only Inca Road to travel. There is a proposal to close it for a year to allow its recovery and open another one of the existing roads.

«The topic has been neglected in the last years. In a way for the lack of an appropriate regulation. It is time to work in this sense and also to begin promoting alternative Inca roads, as a part of this new offer. Cusco is one of the places that measure the Peruvian tourism, and because of that it deserves total attention. We have agreed to develop a national tourist plan in which all the actors of local character like authorities, professionals and employers participate of the tourist activity...»

Will the government's agreements with the private companies be respected?

«The aspects of contractual character that the Peruvian government has carried out with these companies will be respected within those

limits, which will allow to establish the parameters for each one who has the possibility to play a role. We are respectful of the agreements that the Peruvian State, in different moments, has carried out with diverse companies. The private investment is the allied one in the tourist development in Peru. We will allow the private investment to be consistent with the population's development.»

Will "Aguas Calientes" be restructured?

«Machupicchu was not handed appropriately, a superficial manage existed: Aguas Calientes is an example of a wrong handling of territorial character, which turned it into one of the biggest poor town in the country, arisen by its proximity with the sanctuary. It should be organized so that people have a better life condition, without over-saturation, speculation and things provoked by the town disorders, in which all have contributed somehow.»

There are many complaints regarding the inefficiency of the Cusco State organism, in charge of looking after the patrimony and promoting the living art. Which will be the future of the National Culture Institute?

«It has to develop and adequate to present time, in this sense our coordination will be more fluid and concordant with the government state politics. It should become a promoter institution for Peruvian culture, and costs should be reviewed so the Peruvian resident could get in to his monuments. The Peruvians are intrinsic owners of those places and we are entitled to recognize our history. We have to foment our national identity, Peru has an alive culture, where our original language is part of our daily life: we should deepen on it, promote and be proud of it. We should make a campaign for the recovery of our roots.»

"We should make a campaign for the recovery of our roots"





ROSTWOROWSKI

50 Años de Historia

Fotografía: Ricardo Altamirano

ENTREVISTA
María Matienzo

María Rostworowski de Diez Canseco nació en Barranco, Lima, hija de padre polaco y de madre puneña. Durante medio siglo ha investigado acerca de la historia andina, fruto de lo cual ha publicado una veintena de libros, entre los que destacan "Pachacutec" y la "Historia del Tahuantinsuyu". Distinguida con innumerables e importantes premios y medallas, María guarda el discreto encanto de la sencillez: «para que algo sea grandioso no necesita de tanto adjetivo calificativo», nos comenta en esta nutrida conversación, agregando: «estoy revisando todo lo que he escrito porque el Instituto de Estudios Peruanos va a publicar mis obras completas, entre ellas mi libro sobre Doña Francisca Pizarro... es que tengo más noticias sobre su madre». María Rostworowski y la historia, hablan claro.

María... ¿cuáles son los falsos mitos sobre los incas?

«Hay muchísimos. Uno de ellos es la utopía inca que creó el cronista Garcilaso de la Vega para impresionar a los españoles y fomentar en ellos un sentido de culpa por haber destruido algo tan "utópico" y tan "perfecto", lo cual me parece espantoso porque los incas fueron gente de carne y hueso, como nosotros, con odios, amores, crímenes, obras buenas y malas».

Existen otros mitos, como el tesoro de los incas escondido en el Paititi, ¿qué crees al respecto?

«El Paititi o El Dorado es otra utopía... yo creo que los incas entraron más de lo que se cree en la Amazonía... pero siempre se crean mitos, al igual que las líneas de las Pampas de Nazca, que dicen que fueron hechas por extraterrestres».

Hay mucho escrito en Cusco sobre el incario, ¿has leído las últimas publicaciones?

«Se escribe cualquier cosa, mucha huachafería, que me perdonen los cusqueños».

Oscar Chara ha publicado Machupicchu: "Universidad Inca" y Marino Sánchez Macedo "De las Sacerdotisas, Brujas y Adivinas de Machupicchu".

«Arman toda una estructura sobre bases europeas. Son rezagos de Garcilaso... ¡Universidad... no pues!. Hay documentos encontrados por Miguel Glave y María Remí muy importantes que demuestran que Pachacutec Inca Yupanqui, muy jovenzuelo, a raíz de la conquista de

los Chancas partió en son de guerra demostrando lo pequeño que fue el Cusco, tanto que Machu Picchu ya significaba toda una conquista, entonces seguramente Pachacutec quedó tan sobrecogido por la belleza del lugar que dijo "aquí quiero mi palacio, no es necesario sobredimensionar este complejo arqueológico, ni buscarle un valor agregado. Que yo sepa no existió en Machu Picchu un accllawasi (casa de mujeres). John Murra, serio investigador, encontró que las mamaconas nada tenían que ver con conventos ni santuarios. Sencillamente al gobierno inca le convenía tener accllawasi porque las mamaconas servían para preparar bebidas masivamente distribuidas durante los grandes festivales incas a la vez confeccionaban tejidos para la costumbre del Ayni, la reciprocidad: había que agasajar a los señores y capitanes ofreciéndoles como un presente piezas de tejido y brindándoles chicha de jora».

¿Se han perdido o deformado las costumbres de las comunidades andinas, inclusive de aquellas que se encuentran alejadas?

«La comunidad campesina actual no es el ayllu prehispánico, pero muchas cosas perduran, como la mita, el compartir, el ayudar, que son las bases del engranaje de la sociedad andina. Un país como el nuestro, de desiertos sin fin, de múltiples quebradas, puna y selva, no es precisamente un territorio fácil de trabajar: deben unirse para realizar trabajos en conjunto. Tener una vasta parentela en la sociedad andina es importantísimo, un huérfano no puede sobrevivir. Los cronistas relatan "que era una mujer rica y valía la pena casarse con ella, la que tuviera una familia muy numerosa, extendida". Durante 50 años he tratado de entender la mentalidad y la lógica andina, distante a nuestra

lógica, por eso hay tantas malas interpretaciones, porque se basan en conceptos occidentales».

¿Deberían hacerle ciertas correcciones a la currícula escolar en materia Historia?

«Me he cansado de hablar sobre el tema... predico en el desierto. Hay que enseñar la verdadera historia inca. ¿Para qué estudiamos tantos investigadores??? Los profesores, como están mal pagados, tampoco tienen interés, les hacen estudiar el discurso que ya tienen hecho y los alumnos aprenden que un gran imperio, porque les encanta la palabra "imperio", fue derrotado por un grupito de españoles, con lo cual no sienten simpatía por nuestro pasado ni por nuestra identidad cultural. Yo tengo el corazón cusqueño porque amo Cusco y la historia prehispánica. No en vano he pasado 50 años de mi vida metida en la historia andina».

Dicen que los cusqueños presentan la historia incaica con demasiada grandilocuencia.

«Lamentablemente son exagerados con su manera de presentar la historia inca, con rimbombancias, palabras y palabras... para que algo sea grandioso no necesita de tanto adjetivo calificativo. Tú demuestras con los hechos lo que eres, por ejemplo esas estatuas de Pachacutec que hicieron en los últimos años son horribles. Yo amo a Pachacutec, pero esa torta que le hicieron en la cabeza aparece en las pinturas virreinales. La gente no sabe, no averigua! ¿Por qué no han escogido las ilustraciones de Huamán Poma, donde aparece el verdadero tocado inca?»

¿Son celosos con sus documentos?

«Sí, tienen documentos y se sientan sobre ellos, no nos dan facilidades para estudiarlos... ¿por qué? si éstos no tienen valor si no se conocen. Valen cuando se divulgan. Cuando yo encuentro un buen documento lo publico para difundirlo entre mis colegas. Mis estudios se basan en mi visión, pero ellos que estudian a su vez pueden sacar provecho del mismo documento».

¿Pachacutec es tu gran héroe de la historia?

«Es mi hijo porque lo he sacado del anonimato».

¿Qué significa para un investigador tener un documento nuevo en sus manos?

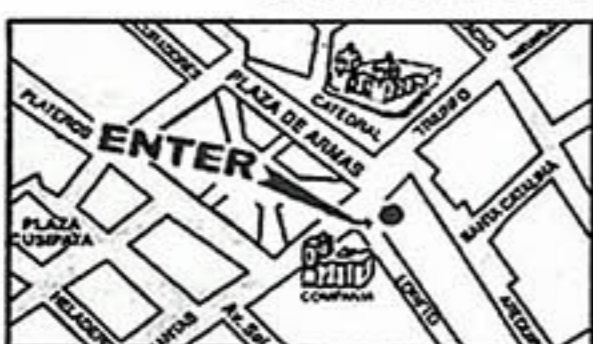
«Uno que sea bueno, porque hay muchos que sirven poco o no sirven, una profunda emoción... una alegría que quisiera gritarla al mundo entero!».

Norton Rats Tavern — A world class pub

CLIENTS — The best of Cusco & the World
BALCONY — View to die for all day & night
BURGERS — Friend of the famished... Big & Juicy
AND MORE — Delicious sandwiches and burritos
BEVERAGES — HAPPY HOUR: 7-9 PM Selected drinks 2 for 1



AND FUN TOO... Pool Table... Darts...
Book exchange... Great Music...
Wood Stove Heated... Cable TV
Exotic Drinks from jungle plants:
Afrodisiacs Tonics Extracts
Simply... THE BEST PUB IN CUSCO
(And... NEVER a Cover charge Here)



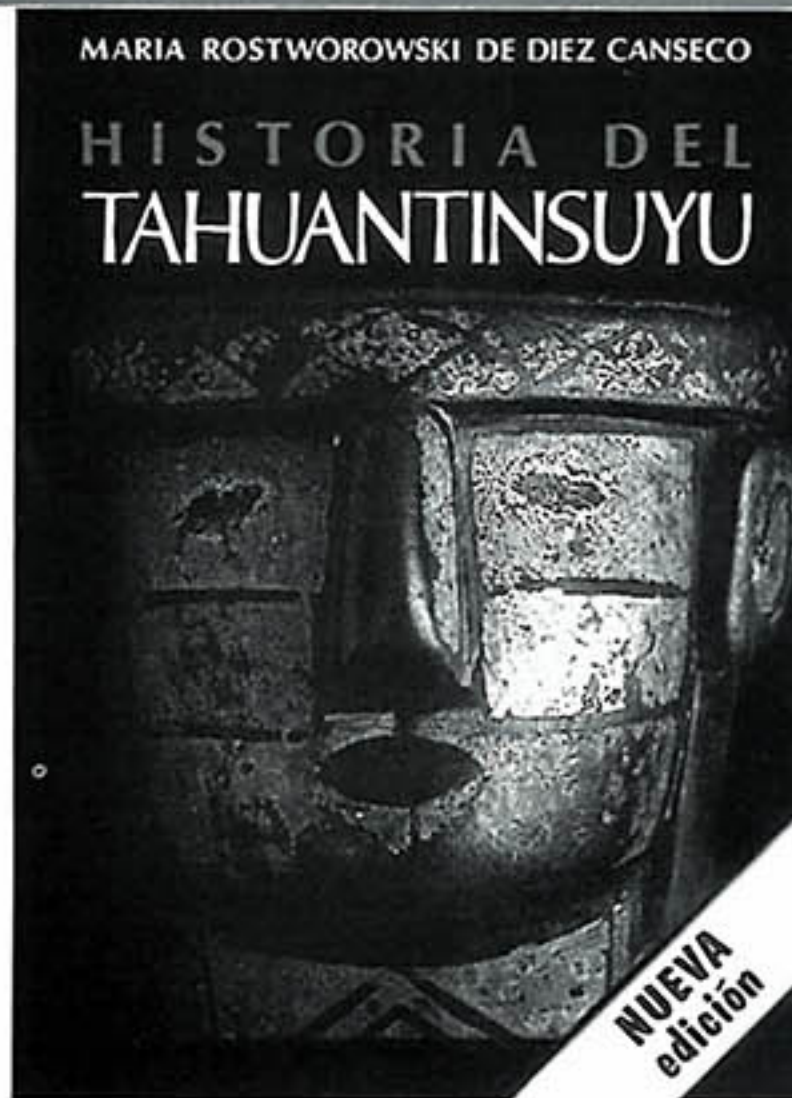
Plaza de Armas... Second floor... Enter from alley next to church
Norton Rat's Tavern Calle Loreto (Intik'ijllu) 115

GALERIA LATINA

A new vision of the andean popular art



San Agustín 427 - Cusco - Telf.: (51-84) 246588



50 Years of History



María Rostworowski de Diez Canseco was born in Barranco, Lima, daughter of Polish father and mother from Puno. She has investigated the Andean history during almost a half century, fruit of that are her published books, among those that highlight "Pachacutec" and the "History of Tahuantinsuyu". Distinguished with countless and important prizes and medals, María keeps the discreet charm of simplicity: «to achieve something great, there is no need of many qualifying adjectives», she comments us in this nurtured conversation, adding: «I am revising all that I have written because the Institute of Peruvian Studies will publish my complete works, among them my book about Mrs. Francisca Pizarro... it is that I have more news about her mother.» María Rostworowski and history, speak clear.

«Yes, they have the documents and sit on them, they don't give us facilities to study them... why? They lack of value when they are not known. They are worth when they are disclosed. When I find a good document I publish it to diffuse it among my colleagues. My studies are based on my vision, but they, who at the same time study, can take out profit of the same document.»

Is Pachacutec your great history hero?

«He is my son because I have taken him out of the anonymity. 50 years ago I published my first book about him.»

What does it mean for an investigator to have a new document in her hands?

«One that is good, because there are many that serve little or they don't serve, a deep emotion... a happiness I wish to scream to the whole world!»

María..., which are the false myths of the Incas?

«There are many. One of them is the Inca utopia created by the columnist Garcilaso de la Vega to impress the Spaniards and foment in them a blaming sense for having destroyed something so "utopic" and so "perfect", which I find awful because the Incas were flesh and blood people, like us, with hates, loves, crimes, good and bad works.»

Do other myths, as the treasure of the Incas hidden on the Paititi exist? What do you think about it?

«The Paititi or El Dorado is another utopia... I believe that the Incas entered into the Amazonia more than what we know... but myths are always believed, the same as the Nazca Lines, which they say were made by extraterrestrials.»

There is a lot written in Cusco about the Incario, have you read the last publications?

«Any thing is written, a lot of huachafería, with the Cusqueniens forgiveness.»

Oscar Chara has published Machupicchu: "Universidad Inca" and Marino Sánchez Macedo "Of Priestesses, Witches and Fortune-tellers of Machupicchu..."

«They build an entire structure on European bases, they are remains of Garcilaso... University... come on! There are very important documents found by Miguel Glave and María Remí which demonstrate that Inca Pachacutec Yupanqui, very young, soon after the conquest of the Chancas left for war -demonstrating how small is Cusco, so much that Machupicchu already meant an entire conquest-. Then surely Pachacutec was so surprised by the beauty of the place that said, "here I want my palace, it is not necessary to over size this archaeological complex, neither to look for an added value. I don't know if there were aklla wasis in Machu Picchu (women's house, John Murra, serious investigator, found that the mamacona had anything to do with convents and sanctuaries). Simply it suited the Inca government to have accllawasi because the mamaconas were good in preparing drinks massively, distributed during the Incas festivals, at the same time they made textiles for the Ayni, the reciprocity: it was necessary to entertain the gentlemen and captains offering them fabric pieces and chicha de jora as presents.»

Have the manners of the Andean communities, including those that are far away, got lost or deformed?

«The current rural community is not the prehispanic ayllu, but many things stay, as the Mita, sharing, which are the basis of our Andean Society engagements. A country like ours, of deserts without end, of multiple gulches, puna and forest, is not precisely an easy to work territory: they should unite to carry out works together. To have a vast kin in the Andean society is very important, an orphan cannot survive. The columnists relate "that she was a rich woman and it was worthwhile to marry her, the one that had a very numerous and extended family". During 50 years I have tried to understand the mentality and the Andean logic, distant to our logic, for that reason there are so many bad interpretations, because they are based on western concepts.»

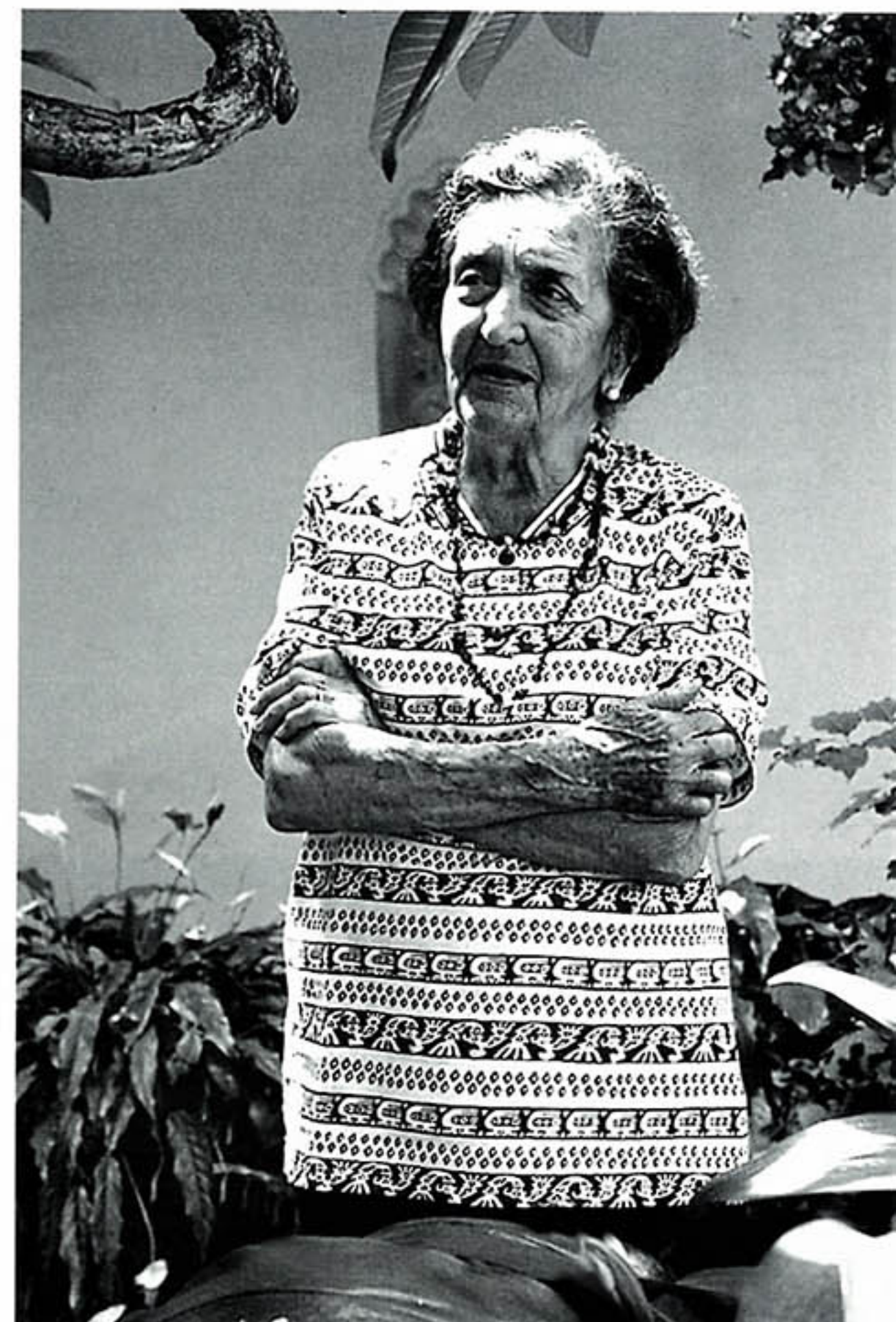
Should they make certain corrections to the school History study plan matters?

«I have gotten tired of talking about the topic... I preach in the desert. It is necessary to teach the true Inca history. What do we, the investigators study for??? The professors, are not well paid, so they are not interested, they make them study the speech that they already have, and students learn that a great empire -because they love the word "empire"- was defeated by a group of Spaniards, with which they don't feel sympathy for our past, neither for our cultural identity. I have a Cusquenan heart, because I love Cusco and the prehispanic history. Not in vain I have spent 50 years of my life studying the Andean history.»

They say that the cusqueniens present the Incas history with too much grandiloquence.

«Regrettably they are exaggerated with their way of presenting the Incas history, with exaggeration, words and words... to achieve something great, there is no need of too many qualifying adjectives. You demonstrate what you are with facts, for example those statues of Pachacutec made in the last years are horrible. I love Pachacutec, but that cake that they built over his head appears in the vice regal paintings ipeople don't know, they don't investigate! Why haven't they chosen the illustrations of Huamán Poma, where the true Inca headdress appears?»

Are they jealous with their documents?



«They build an entire structure on European bases, they are remains of Garcilaso...»



Sacerdotisas y Brujas

en Machu Picchu

ESCRIBE
Manuela de Tejada

Marino Sánchez Macedo, luego de publicar "De las Sacerdotisas, Brujas y Adivinas de Machu Picchu" y "Enigmas, Misterios y Secretos de la Sagrada Astronomía Inka", insiste en difundir sus teorías, producto de sus investigaciones, con la próxima aparición de una seguidilla de libros: "Shamanes y Sacerdotes Astrónomos de Machu Picchu", "Astrónomos del Antiguo Perú", "Cusco y Machu Picchu", "Arqueología y Astronomía del Perú Antiguo", "La Arqueología como Ciencia Histórico-Social" y "Cusco y el Valle de los Inkas". ¿Nos demostrarán aspectos desconocidos de nuestra historia o serán especulaciones sobre la misma?



Ud. ha sido arqueólogo residente del INC en Machu Picchu de 1973 a 1978. A partir de su experiencia pública "De Sacerdotisas, Brujas y Adivinas de Machupicchu". ¿En qué basa esa afirmación?

«Porque es un santuario. Yo he excavado en Machu Picchu y por procedimientos arqueológicos es posible demostrarlo. Santuario es un sitio sagrado de peregrinación, un sitio de dioses. Yo sostengo que Machu Picchu es una ciudad de mujeres porque todas las ciudades incas estaban pobladas por mujeres. Entonces se utilizaba a la mujer ya que había que darles de comer a los hombres que estaban batallando».

¿Usted afirma que vivían mujeres dedicadas al culto, en Machu Picchu?

«Las sacerdotisas vivieron en el lado este del santuario, en una institución llamada "Acclla Wasi", la casa de las vírgenes del sol, de las mamaconas, aquellas que enseñaban a las mujeres jóvenes más bellas de la sociedad inca. En el "Acclla Wasi" vivían mujeres enclaustradas que producían bienes económicos como el tejido, dentro de esta sociedad urbana. Pero ese urbanismo era sagrado y esas mujeres eran sagradas, a ellas las estamos llamando sacerdotisas, brujas y adivinas».

Le he escuchado hablar sobre los túneles de la memoria, ¿estas sacerdotisas tomaban ayahuasca?

«Claro que la utilizaron, porque era parte del éxtasis para poder llegar a aspectos que hoy día no se podrían conocer, pero que es posible por medio del ayahuasca».

¿Y también tomaban San Pedro?

«En Chavín hay evidencias de ello, en los mochicas también, pero los incas utilizaban, más que la misma ayahuasca, la "Willca" anadentera culebrina, cuya definición en aymara sería "sol". "Su finalidad era sagrada y era tomada en la ciudad solar de Machu Picchu considerada

un observatorio astronómico. Las experiencias en este sentido nos llevan a situaciones del orden esotérico, secreto».

Muchas veces se ha mencionado la posibilidad de que existan puertas que nos lleven a otras dimensiones donde la sociedad inca del 1500 estaría resguardada. ¿Las plantas psicotrópicas podrían explicar esta teoría?

«No, la ayahuasca, y la willca ayudan a concebir estos conocimientos, pero no son las puertas. Las puertas, las raíces, las huellas, las encontramos en un proceso histórico social de 20.000 años de cultura. Una gran herencia que reciben los incas para enfrentarse a una realidad determinada como es Cusco y así someter a varias sociedades y convertirse en imperio».

Según usted, ¿qué sucedió con esta sociedad femenina ante la llegada de los españoles a Machu Picchu?

«Cuando los españoles toman Cusco el 15 de noviembre de 1533, Machu Picchu era un santuario, pero de menor importancia. De 1533 a 1536 se levanta Manco Inca y cerca de 200 mujeres del Acclla Wasi de Cusco se van a poblarlo. Las excavaciones arqueológicas que realicé me hacen suponer que las pocas mujeres que vivían allí se fueron a Vilcabamba. Yo encontré objetos puestos en el lugar como si algo malo hubiera sucedido. Le cuento que pasó: una noche cayó un relámpago en el Templo del Sol anunciando maldición. Los días siguientes las mujeres se fueron, convirtiendo el lugar sagrado en una ciudad maldita. Esto sucedió en 1568».

La historiadora María Rostworowski sostiene que muchas veces se le busca interpretaciones extrañas a Machu Picchu, siendo tan solo un complejo arquitectónico...

«Exacto, ella lo dice, hay interpretaciones. Las interpretaciones en relación a los restos materiales existentes. En lo que podemos diferir con la

Dra. Rostworowski es en la interpretación, más no en la evidencia empírica y la evidencia empírica nos dice que fue una ciudad sagrada inca. Podemos divergir de acuerdo al método que uno utiliza, puede ser el marxismo, el funcionalismo, el estructuralismo, el positivismo o la etnohistoria, que es el que emplea la Dra. María Rostworowski».

Y Ud. que método ha utilizado?

«El dialéctico».

Priestesses and Witches of Machu Picchu

Marino Sánchez Macedo, after publishing "Of the Priestesses, Witches and Fortune-tellers of Machu Picchu" and "Enigmas, Mysteries and Secrets of the Sacred Inka Astronomy", insists on diffusing his theories, product of his investigations, with the future continuous appearances of books: "Shamans and Astronomers Priests of Machu Picchu", "Astronomers from the Old Peru", "Cusco and Machu Picchu", "Archaeology and Astronomy of the Old Peru", "The Archaeology as Historical-social Science" and "Cusco and the Valley of the Inkas". Will they demonstrate us unknown aspects of our history or will speculations be on the same one?

SOL
del Valle
RESTAURANT - PIZZERIA

El placer de la comida peruana e internacional

The pleasure of peruvian and international food

Tandapata 100 B San Blas Cusco-Perú
Telf. 247976 E-mail: soldelvalle@hotmail.com

Spanish Lessons
In Cusco - Perú

- ✓ Experienced teachers
- ✓ Two blocks from Plaza de Armas
- ✓ Family stay
- ✓ Recommended by South American hand book

Calle Purgatorio 395 - Cusco Peru
Phone: 235903 - 243145 - 235830
spanishlessonsCUSCO@yahoo.es www.spanishlessons.com.pe

TROTAMUNDOS

Portal Comercio 177 segundo piso
Plaza de Armas

Café
Internet

You have been archaeologist resident of the INC in Machu Picchu from 1973 to 1978. Starting from his public experience "Of Priestesses, Witches and Fortune-tellers of Machu Picchu". What do you base the statement on?

«Because it is a sanctuary. I have dug in Machu Picchu and for archaeological procedures it is possible to demonstrate it. Sanctuary is a sacred place for pilgrimage, a place for gods. I sustain that Machu Picchu is a city of women because women populated all the Inca cities. They used women since they had to feed men who were in battle.»

Do you affirm that women lived dedicated to the cult, in Machu Picchu?

«The priestesses lived on the east side of the sanctuary, at an institution named "Acclla Wasi", the house of the virgins of the sun, of the mamacunas, those that taught the most beautiful young women in the Inca society. In the "Acclla Wasi" women lived cloistered and produced economic goods as textiles, inside this urban society. But that urbanism was sacred and those women were sacred, we are naming them priestesses, witches and fortune-tellers.»

I have heard you talking about the memory tunnels. Do these women used ayahuasca?

«Undoubtedly they used it, because it was part of the ecstasy to be able recognize aspects that nowadays could not be known, but that it is possible thanks to the ayahuasca.»

And did they also take San Pedro?

«In Chavín there is evidence of it, in the mochicas also, but the Incas used, more than the same ayahuasca, the "Willca" anadentera culebrina, whose definition in Aymara would be "sun". Its purpose was sacred and it was taken in the solar city of Machu Picchu, which was considered an astronomical observatory. The experiences in this sense take us to esoteric situations, secrete.»

Many times, there is a possibility mentioned, about existing ways through other dimensions in which the Inca society of the years 1500 was preserved. Could the psicotropic plants explain this theory?

«No, the ayahuasca, and the willca help to conceive these knowledge, but they are not the doors. The doors, the roots, the prints, we find them in a 20.000 year-old social historical process. A great inheritance that the Inca receive to face a certain reality as Cusco and in this way to subject several societies and become an empire.»

According to you, what happened with this feminine society before the arrival of the Spaniards to Machu Picchu?

«When the Spaniards took Cusco on the 15th of november, 1533, Machu Picchu was a sanctuary, but of smaller importance. From 1533 to 1536 Manco Inca gets up and then around 200 women of the Cusco Acclla Wasi's populate it. The archaeological excavations I carried out make me suppose that the few women that lived there left to Vilcabamba. I found objects placed there as if something bad had happened. Let me tell you what happened: one night a lightning fell into the Temple of the Sun announcing wickedness. The following days women left, transforming the sacred place into a damned city. This happened in 1568.»

The historian María Rostworowski sustains that in many occasions they look for strange interpretations about Machu Picchu, but it is only an architectural complex...

«That is it, she says, there are interpretations. The interpretations in relation to the remaining material. We can differ with Dra. María Rostworowski in the interpretation, but not in the empiric evidence, which tell us that it, was a sacred Inka city. We can diverge according to the method used, it can be the Marxism, the functionality, the structuralism, the positivism or the ethnic history used by Dra. María Rostworowski.»

And which method did you use?

«The dialectical one.»

EN HONOR AL TIEMPO



Andrés Zúniga, propietario del restaurante Macondo, ha dado el ejemplo al propiciar la impecable restauración de la Casa Oblitas, construida en el siglo XVII, a fin de inaugurar "Fallen Angel", un nuevo local para los amantes de la noche y de la música. Un digno trabajo de restauración, a cargo de los arquitectos Hilda Medrano y Hebert Escobedo, realizado en tiempo record, el cual merece nuestra visita.

En tan solo dos meses y con casi veinte horas diarias de trabajo lograron su objetivo: recuperar el zaguán y la arquería de piedra de la época colonial y la caja de la escalera y la balconería de madera, utilizando las técnicas tradicionales. Restaurarla fue todo un reto: la encontraron con muchos agregados contemporáneos, las arquerías estaban totalmente tapiadas, los balcones en pésimo estado de conservación y los techos destruidos. Las obras de albañilería en adobe fueron realizadas con la técnica colonial de embarre, con paja, arena y gígantón, cactus cuya baba adhiere los elementos; finalmente se le agregó el empaste con espátula y diversos tipos de arcilla. La piedra se trabajó con su típico emboquillado -mortero que va entre piedra y piedra- y, para lograr la recuperación de las piezas almohadilladas incas y coloniales se emplearon el buchardado con cincel y el empapetado para quitar el óxido de la piedra y devolverle su color original. Los enchapes de los suelos que pertenecen al siglo XVII, ladrillos pasteleros colocados sobre argamasa de cal y arena, fueron sometidos a la misma técnica. Las estructuras de madera aliso originaria de la selva, fue uno de los aspectos más difíciles de recuperar: lograron conservar las correas de cubierta de techo, sin embargo, debieron reemplazar otras piezas con otros tipos de madera ya que el aliso se encuentra actualmente extinto. Bien, aplaudimos por el trabajo y esperamos que otros arquitectos, en sus futuros trabajos de restauración, sigan el ejemplo y dejen de lado al cemento. En honor al tiempo y a las técnicas constructivas de entonces.

In Honor of Time

Andrés Zúniga, owner of the Macondo restaurant, has restored impeccably the Casa Oblitas built on the XVII century, in order to inaugurate "Fallen Angel", a new place for night and music lovers. A worthy restoration work, in charge of the architects Hilda Medrano and Hebert Escobedo, carried out on a record time, which deserves our visit.

In only two months and with almost twenty daily hours of work they achieved their objective: to recover the vestibule and the stone arcade of the colonial time, also the stairway area and the wooden balconies, using the traditional techniques. To restore it was an entire challenge: they found it with many contemporary attachés, the arcades were completely walled, the balconies in terrible conservation state and the roofs destroyed. They used the smearing technique for the adobe construction with straw, sand and gígantón and used the cactus liquid to stick the elements; finally they filled it with spatula and diverse clay types. The stone was worked with the typical emboquillado mortar that goes between stone and stone and, to achieve the recovery of the Inka and colonial pieces they used the buchardado with chisel and the empapetado to remove the oxide of the stone and to return it to its original color. The floor veneer which belongs to the XVII century, bricks placed over cement of lime and sand, were subject of the same technique. The forest original wooden structures were one of the more difficult aspects to recover: they were able to preserve the belts that covered the roof, however, they should have replace other pieces with other wooden types since the alder is actually extinct. Well, we applaud the work and we hope other architects, in their future restoration works, follow this example and leave the cement aside. In honor to time and the constructive techniques of the past.





Parrilla Andina

PACHAMAMA

Lechón - Res - Cordero
Alpaca - Aves - Cuy
Trucha
Pork - Steak - Lamb
Alpaca - Chicken - Guinea Pig
Trout

Maruri 355 - 363 Telf.:084-249551
parrillaandina@latinmail.com
www.geocities.com/parrillaandina
CUSCO - PERU





CADENA HOTELERA
☆☆☆

GARCILASO

Calidad, confort y elegancia

Habitaciones con baño privado, teléfono, agua caliente, alfombrado, TV cable y calefacción

Contamos con comedor/bar, cafetería, lavandería, servicio médico, oxigenoterapia, caja de seguridad y otros servicios

Calle Garcilaso 233-285 ☎ (51-84) 233031-227951-222425
Fax (51-84) 222401 e-mail: hotelesgarcilaso@hotmail.com Cusco-Perú

CANOTAJE

Agua que habla

REPORTAJE
Roberto Pereda

Un cielo azul prístino. Cerros delineados por la luz de la mañana. La campiña de Cusco tan perfecta, antojada en paisajes casuales. Cinco horas de camino hasta llegar a sus aguas, las aguas del río Apurímac, uno de los diez mejores del mundo para practicar deportes de aguas blancas. Llegamos al puente Huallpachaca. Serán cuatro días y tres noches con olor a vida. Trajes de neopreno, botes, remos, cascos, chalecos salvavidas, casacas, carpas, equipo de cocina, alimentos, equipo de rescate y seguridad. Todo. Comienza el primer día de entrenamiento para aquellos que integramos el 90% en calidad de novatos. Prácticas en el agua. Se avanza el primer tramo del río. Un tramo suave y fresco, hasta familiarizarnos con los primeros grados de dificultad. Los guías de esta aventura deben ser calificados con cuatro o cinco años de experiencia y tener su equipo completo, que se diferencia del resto en que sus cascos y chalecos salvavidas están equipados con implementos para facilitar un rescate: con líneas de rescate y de volcamiento, cuchillo, pito y desinfectante por si alguien sufriera una raspadura al chocar contra las rocas.

Apurímac. Su nombre sabe a adrenalina... Adrenalina. La droga de la vida, de esta agua rápida, oxigenada. "Apurímac significa "Dios que habla" ...y allí te sientes parte del río, un paraíso que fluye, como el agua. Bajar el Apurímac es una aventura de verdad, en la que estás solo, tu espíritu unido a la inmensa naturaleza." - Benjamín Muñiz es uno de los experimentados en este deporte de aventura, con cerca de 400 visitas a este paradisíaco lugar. Aventura es todo, cargar los botes y el equipo cuando es necesario. "Hard adventure", le dicen en inglés.

Las lluvias deciden el inicio de la temporada para los deportes de río, entre finales de mayo hasta noviembre, cuando agotan su caudal en el Amazonas. La primera noche se duerme, (fogata de por medio), en la playa "Las Pulgas". La comida sabe especial en el silencio de la noche. Noche de luna y estrellas, de líquido murmullo. En segundos pasamos del primer grado de dificultad al quinto, por el "Primer Rápido",

"Playa Paltas", "Golf!!!", hasta el primer portaje. Cuando uno se encuentra con un rápido clase VI tiene que, por seguridad de pasajeros y guías, caminar "porteando" el equipo por la orilla para retomar el descenso. Volvemos a las aguas del Apurímac. Los reflejos están más rápidos, los ojos más atentos, las risas de sumadas complicidades salpican como el agua del río. Agua y más agua. Entramos a "Space Odyssey", pasamos el "Campo Minado" y sorteamos "Purgatorio", rápido de alta técnica. Acampamos en la playa "Calabaza". Agotados por la acción nos quedamos secos. Al día siguiente el viaje prosigue. Al río Apurímac se le suma el caudal del río Vilcabamba. Adrenalina. El río ruga con más fuerza para calmarse en las largas piscinas que unen a los rápidos "Tres Marías", "Zeta" "The Roller" y "Laberinto". Llegamos a la playa "La Mesa", arena blanca, aguas calmas y relax.

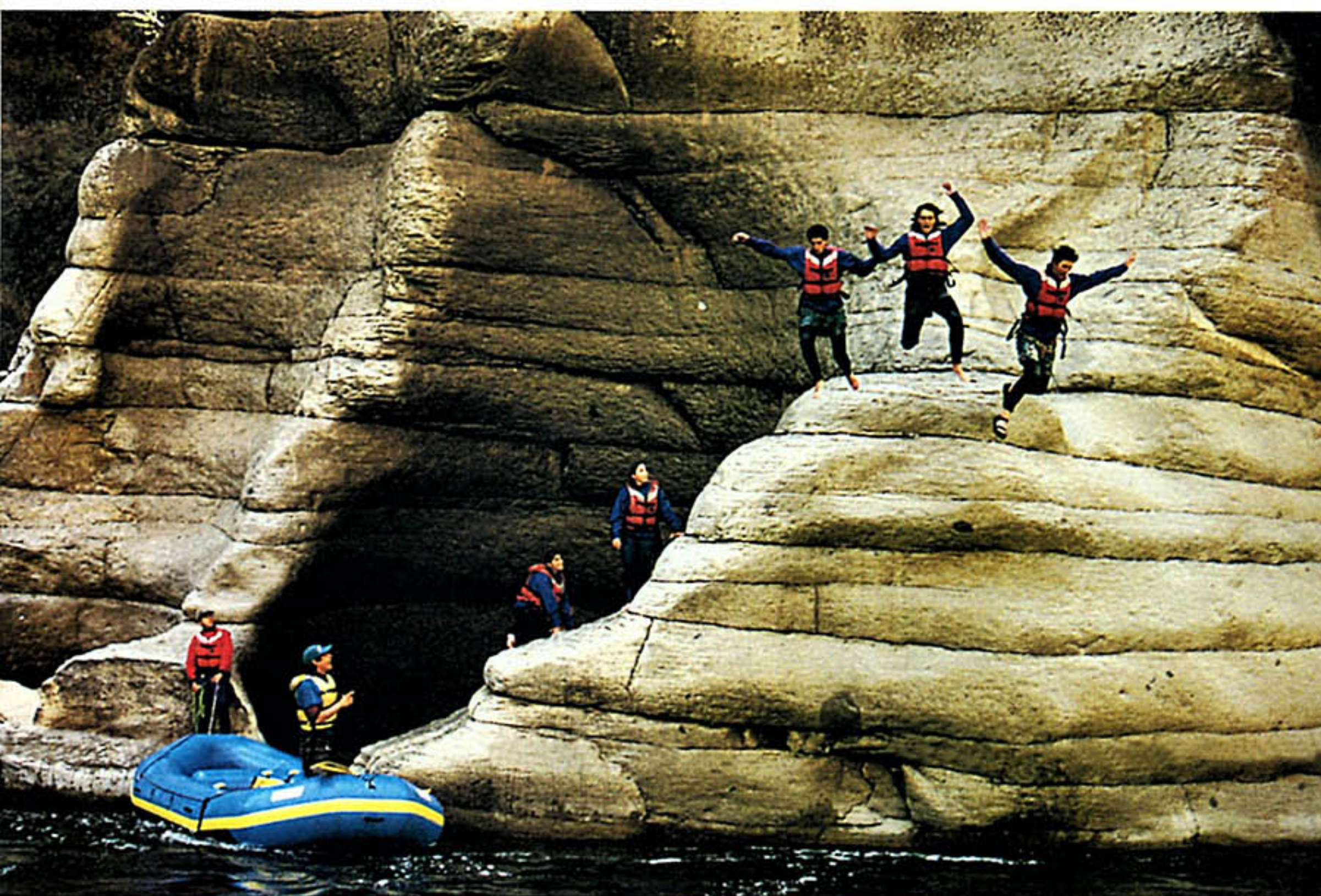
El cuarto y último día, el último trayecto, es sin lugar a dudas el más excitante. El cañón del Apurímac se levanta en inmensas moles oblicuas y nos toca atravesar los rápidos "Dolor de Muelas", "You First" y "Babalúa Carajo", todos de grado V de dificultad. "Dos de los puntos más impresionantes son el llamado "Purgatorio" y el rápido "Dolor de Muelas", espectacular, muy difícil y tan técnico que a todos nos da dolor de cabeza" Pepe López, guía de canotaje y amante del Apurímac

agrega: "es aconsejable manejar grupos pequeños, no más de doce personas y un guía para cada tres pasajeros, por la propia seguridad del equipo y por la conservación de las playas. Actualmente hay una sobreexplotación por parte de los operadores de la zona, por temporada tenemos cerca de 3.500 turistas. Es una región única en el planeta que merece el respeto a la naturaleza". "Apurímac es un área virgen, deshabitada, salvo por los incursionadores como nosotros, los grupos de turistas, raramente pescadores del lugar y buscadores de oro. Un área natural que debemos conservar, tomando conciencia en este Año Internacional de las Montañas y Año Mundial del Ecoturismo. Cuidado con los "objetos plásticos".

Seguir remando, cabalgar la ola, deslizarse sobre la piedra. Ajustar el cuerpo. Cachetada de agua, equilibrio. Un rápido quedó atrás. ¡Adrenalina! Viene otro. ¡Suspensión! El viaje acaba. Las aguas se calman. A lo lejos el "Puente Cunyac" nos espera, también el bus, que nos llevará por la carretera Abancay-Cusco hacia la almohada, agotados de full adrenalina.

Anarquía Total

Alejandro "Chando" Gonzáles es uno de los pioneros del canotaje en nuestro país. Comenzó a abrir rutas de canotaje en el Apurímac en 1979. Entonces, y por otra zona del río, el viaje demoraba dieciséis días e incluía atravesar la cordillera auxiliados por las mulas de carga. En 1983, encabezando una nueva expedición, recorren el tramo comercial que actualmente se está utilizando. Alejandro Gonzáles tiene algo importante que decir: "Aún no tenemos un reglamento de rafting. En realidad hay uno que da vueltas en la burocracia "depurándose" y nunca se llega a aprobar. Nada nos regula, anarquía total. Entonces sucede que muchas empresas extranjeras, piratas profesionales que trabajan en Perú, Chile y Argentina, dependiendo de donde esté buena la temporada, trabajan con la ventaja de no pagar impuestos y no tener sobrecostos. Las agencias terminan en una canibalización de precios, perjudicando la economía local y saturando el río con un excesivo uso. Necesitamos la aprobación definitiva del reglamento, señores".



SAFE SERIOUS FUN!!

MAYUC
Ecological Adventures

Portal Confiturías 211, Plaza de Armas Cusco - Perú
Telefax: 51-81-232666 • E-mail: chando@mayuc.com • Web page: www.mayuc.com

Free internet

Internet Phone Calls
Network Games
Scanner
Printer
Snack
Juices
Coffe

Llamadas por Internet
Juegos en Red
Escaneos
Impresiones
Snack
Jugos
Café

**Por 5 Horas 1 Gratis
Each 5 Hours 1 Free**

Procuradores N° 320 and Tecsecocha N° 400



Total Anarchy

Alejandro "Chando" Gonzales is one of the river rafting pioneers in our country. He started to open river rafting routes along the Apurimac in 1979. Then and from another place on the river, the trip lasted sixteen days and included crossing the mountain range helped by mules of burden. In 1983 he headed a new exhibition that traveled the commercial stretch that is actually being used now. Alejandro Gonzales has something important to say: "Still we do not have river rafting regulations. In reality there is one that is lost in the bureaucracy "purifying itself" and never reaches the point of being approved. Nothing regulates us, total anarchy. Then what happens is that many foreign companies, professional pirates work in Peru, Chile and Argentina, depending on where the season is good. They work with the advantage of not paying taxes and no overhead. The agencies cut prices, prejudicing the local economy and saturating the river with excessive use. We need a definite approval of the regulation, misters".

Water that Speaks

A pristine blue sky. Hills outside with morning light. Countryside so perfect, desirous in fortuitous landscapes. Five hours of walking to arrive to the waters, the waters of the Apurimac River, one of the ten best in the world for practicing white water sports. We arrive to the Huallpachaca Bridge. It will be four days and three nights with life's scent. Wet suits, boats, oars, helmets, life saving vests, jackets, tents, cooking equipment, food, rescue and security equipment. All. The day starts with training for those 90% of the group who are novices. Practice in the water. The first stretch of the river is advanced. A smooth and cool stretch, until we are familiar with the first class of difficulty. The adventure guides should be skilled with four or five years of experience and have all their equipment complete, which means different helmets and life saving jackets from the rest, equipped with tools to facilitate a rescue: with rescue lines, capsizing knife, whistle, and disinfectant in case someone gets a scrape when they hit against a rock.

Apurimac. Its name knows adrenalin. Adrenalin. Life's drug, from this rapid, oxygenated. "Apurimac means 'God that speaks'... and there you feel like part of the river, a paradise that flows like water. To go down the Apurimac is a true adventure, you are alone there, your spirit joined to an immense nature". - Benjamin Muñoz is one of the most experimented guides in this adventure sport, with close to 400 visits to this paradisiacal place. Adventure is everything, to carry the boats and equipment when it is necessary. "Hard adventure", as it is said in English.

The rains decide the beginning of the river sports' season, between the end of May until November when the flow in the Amazon becomes depleted. The first night they sleep with a bonfire in the middle, on the beach, "The Fleas". The food seems special in the night's silence. A night of moon and stars, of liquid whispers. The second day we pass from class I difficulty to V, for the "First Rapid", "Avocado Beach", "Golf", until the first place where we carry things. When we find a class VI rapid, for the security of the travelers and guides, we have to walk carrying the equipment along the bank, retaking the descent. We return to the waters of the Apurimac. Reflexes are faster, eyes are more attentive, smiles of added involvement splashed with the river's water. Water and more water. We enter "Space Odyssey", we pass "Camp Minado" and we pass through

"Purgatory", a technically demanding rapid. We camp at "Squash Beach". Everyone tired from all the action sleep deeply. The following day the trip continues. The Apurimac River receives the flow from the Vilcabamba River. Adrenalin. The river roars with more force to calm down in the large pools that unite the rapids "The Three Maries", "Zeta", "The Roller" and "Labyrinth". We arrive to the beach "The Table", white sand, calm waters and relax.

The fourth and last day, the last stretch which is beyond a doubt the most exciting. Apurimac Canyon rises in an immense, oblique, huge mass and it is our turn to cross the rapids "Toothache", "You First" and "Babalua Hell", all class V difficulty. "One of the most impressive places is called "Purgatory" and the rapid "Toothache", spectacular, very difficult and so technical that it gives us all a headache". -Pepe Lopez, rafting guide and Apurimac lover, adds: "it is advisable to manage small groups, not more than twelve persons and a guide for every three persons, for the group's own safety and for the conservation of the beaches. Actually, there is an over exploration by the operators of the zone, we have around 3,500 tourists per season. It is a unique region on the planet and nature deserves to be respected there". Apurimac is a virgin area, uninhabited except for our intrusion, the tourist groups, rarely local fishermen and gold seekers. A natural area that we should conserve, to be made conscious of in this International Year of the Mountains and of Eco tourism. Be careful with "plastic objects". Continue rowing, to ride the wave, to slide over the rock. To adjust the body. A hard slap of water, balance. One rapid left behind. Adrenalin. Another one comes. Suspense. The trip finishes. The waters are calm. Far off the "Cunyac Bridge" awaits us, also the bus that will take along the Abancy Cusco road toward our pillows, exhausted from full adrenalin.



ALLAIN CHAMBI

Fotografía Diseño Producciones



Julio C. Tello C-5 Santa Mónica Wanchaq - Cusco
Telf. (084) 224184 - (084)225101 (084) 653570
E-mail: allain@terra.com.pe

swisscraft - peru
S.R.L.

+ Feel the nature +

River Rafting

Welcome to swisscraft - peru

professional river rescue rafting guides,
state of the art equipment
Come and enjoy the safest
Rafting in Cusco

CALLE PLATEROS 361 - TELF.: 084 264124 - CUSCO-PERU

swisscraft - peru

swisscraft - peru

Detenido en su momento, en su espacio, dentro del lienzo. Mario Curasi habla lento y pausado... casi angustiado. Un largo recorrido entre colectivos y solitarios, un amplio caminar sobre la telaraña artística cusqueña, de propios y ajenos, apropiados o dejados. "Ya no creo en nada ... me pregunto en esta entrevista... haber insistido en un ideal de "pintor", en la búsqueda de los colores... extraño el placer de observar los grises y los verdes: la bohemia. Me invitan a presentar muestras... ya no me interesa... a veces me pregunto ¿para qué pinto?" Es Mario Curasi navegando en las profundidades de su crisis existencial.

Mario Curasi

ENTREVISTA
Verónica Sáenz Porras



Profundidades Existenciales

¿Dónde estás cuando pintas?

«Estoy en la luna, en un mundo imaginario. No, definitivamente no estoy aquí. Pintar es un estado de ánimo, una necesidad sin compromiso. Es como ir jugando y dejar los juguetes en el lienzo. Estoy tan saturado de mi realidad que exploto. Cuando trabajo, me armo y me desarmo, sin pensar en los resultados. Disfruto en el instante de pintar, pero nunca me satisface ningún cuadro, nunca me llena nada en la vida...vivo en una constante angustia».

¿Te molesta repetirse en tu estilo?

«De hecho fastidia, sientes que te estás poniendo viejo. Inconscientemente te repites y cuando sucede es cuando más sufres.

Oleo: "Suerte" - lienzo 80x65 cm.



Nace la utopía de querer ser original, lo cual también es una estupidez. Pienso entrar en una línea pop, trabajar series, caminar por el campo de la transferencia de fotocopias, la serigrafía, técnicas masivas. La obra única me parece un absurdo en estos tiempos».

¿Sabor de masas, de tiempos pasados?

«Siempre he estado por ahí, por la izquierda. He testimoniado el tiempo en su momento, cuando era importante hacerlo. Y ahora, de una forma cíclica, es tiempo de retomar el camino. Hay que despertar, porque cambian los personajes del poder, pero sigue siendo la misma mierda».

Y a Cusco, ¿cómo lo ves?

«Como una ciudad ficticia, aparente. Gente que juega a la fortuna con la inocencia del pueblo. Alcaldes, periodistas, críticos, especialistas. Todos oportunistas».

¿Y en cuanto a grupos colectivos?

«Son más reuniones de amigos viviendo bajo la sombra de un imaginario líder sin mucha constancia ni trabajo. Con un planteamiento que ni ellos se lo creen. Hubieron grupos de los cuales fui parte, como el "Instituto Nacional de Cultura Popular", el "taller 89" y otros más, donde uno se desgasta intentando movilizar a la gente, sin lograr nada. Utilizan la imagen de intelectual y artista para ganarse un espacio, bien mezquino por cierto, o conseguir trabajo en instituciones públicas y privadas, o para un mercader que dicta las recetas del mercado turístico».

¿Cómo hacemos para que Cusco rompa su cascarón y se mida con sus pares en el mundo?

«Evitando Lima. No creo que Lima sea el termómetro. Es el problema que tiene Cusco multiplicado por veinte... familias, nombres, amarres, conceptos colonialistas... todo está arreglado de antemano. El termómetro está fuera y habría que tomarlo en cuenta. Lo que sucede con el colectivo "Perú Fábrica" -cuya base está en Lima- es que mantiene una constancia y está en contacto con lo de afuera, sin por ello parametrarse».

Como que a los artistas cusqueños les falta más información...

«Sí, información, contactos, tecnología y un poco de atrevimiento. Pero hablábamos de que Lima no era el termómetro adecuado, allí se hacen muchas estupideces, la bienal es un ejemplo: muchos trabajos sin ningún contenido».

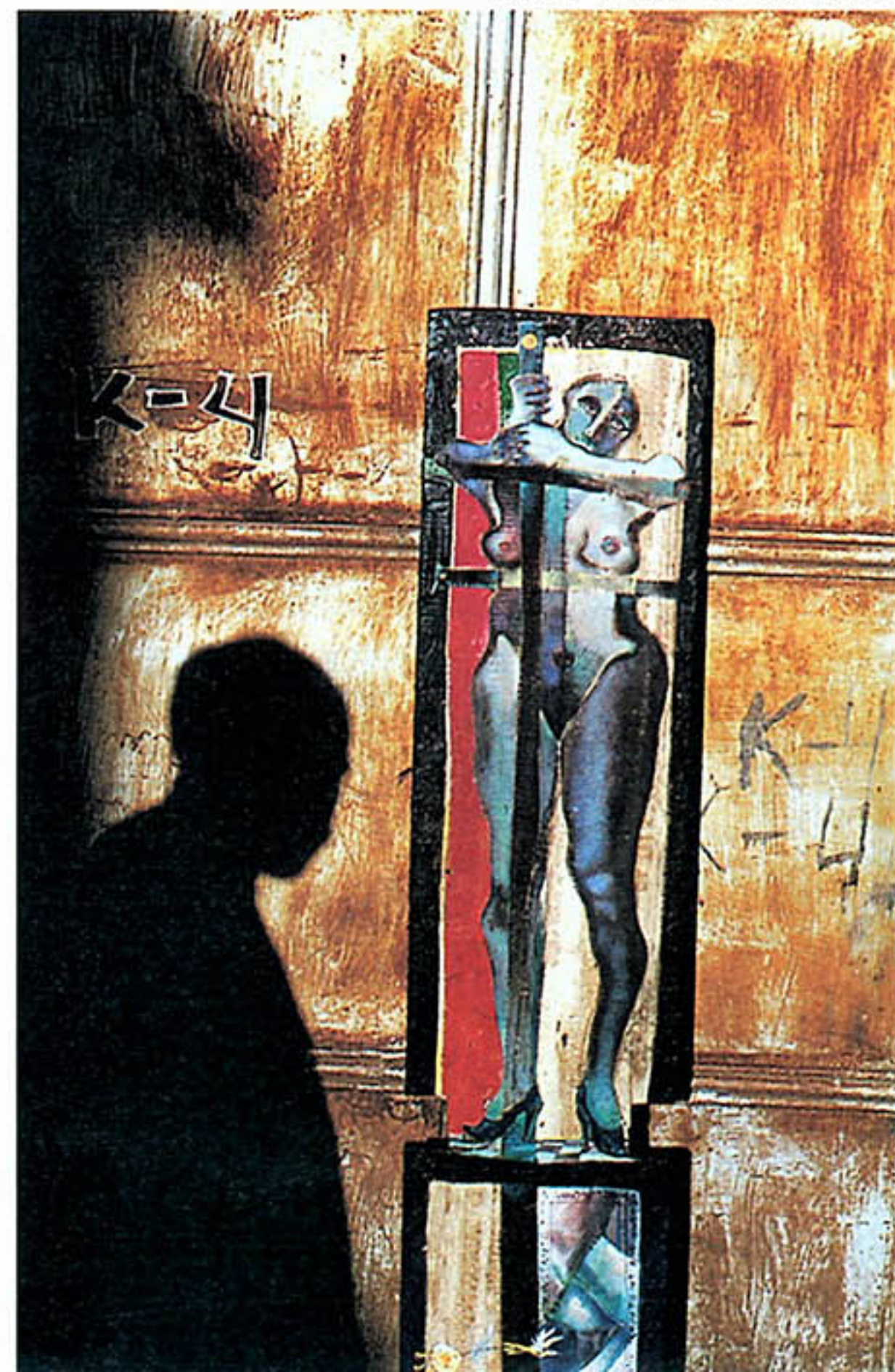
¿Pintas con la mano derecha o con la mano izquierda?

«Pinto con las dos manos, pero más con la derecha. Como te habrás dado cuenta tengo problemas en las manos, pero se han adaptado muy bien a los pinceles». Sus manos están en cuadros, dibujando colores.

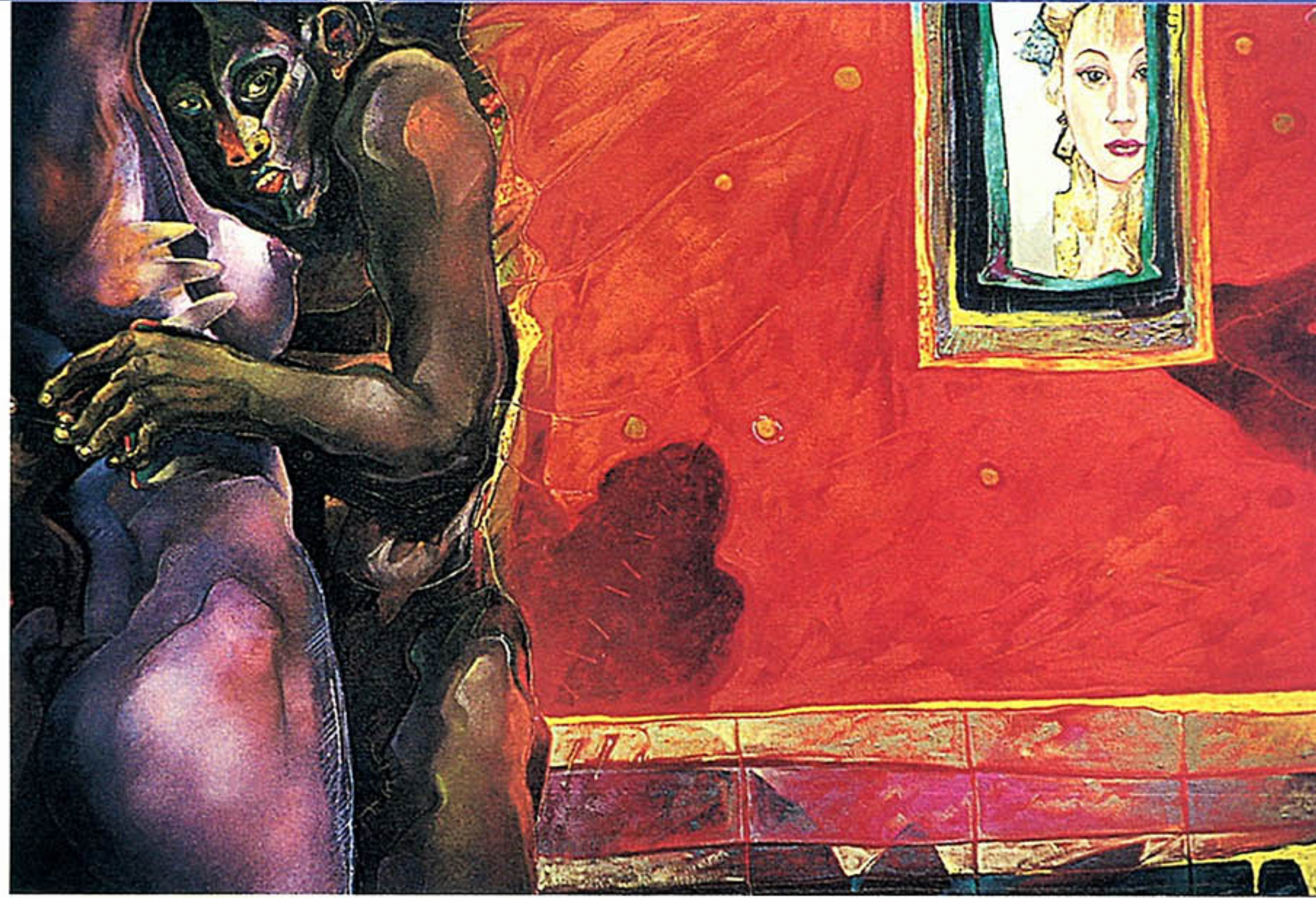
Detail



Acrílico: "Picaflor" - madera 30x150 cm



Hold in his own moment, space and inside his canvas. Mario Curasi speaks slow and leisurely... almost broken-hearted. A long journey between collective and solitary, a wide walk over the Cusco artistic spider's web, of own or others, appropriate or left. "I no longer believe in anything... I wonder in this interview... to have insisted in an ideal of a "painter", in the search of the colors... I miss the pleasure to observe the grays and the greens: the bohemian. They invite me to exhibit my work... it no longer interests me... I wonder sometimes: Why do I paint? This is Mario Curasi navigating in the depths of his existential crisis.



Oleo: "Muñeca de hule" - lienzo 90x70 cm.

Where are you when you paint?

«I am in the moon, in an imaginary world. No, definitively I am not here. To paint is a state of spirit, a necessity without commitment. It is as to go playing and to leave the toys in the canvas. I am so saturated of my reality that I exploit. When I work, I mount and dismount myself, without thinking of the results. I enjoy the instant in which I am painting, but no canvas satisfy me, nothing fills me in life... I live in a constant anguish.»

Does it bother you to repeat yourself in your style?

«In fact it bothers, you feel that you are becoming old. Unconsciously you repeat yourself and when it happens is when you suffer more. The utopia of wanting to be original is born, which is also a stupidity. I plan to enter in a pop line, to work series, to walk by the field of the transfer of photocopies, the silkscreen printing, and massive techniques. I find the unique work an absurdity in these times.»

Flavor of masses, of old times?

«I have always been somewhere around the left. I have testified the time in its moment, when it was important to do it. And now, in a recurrent way, it is the time of recapturing the road. It is necessary to wake up, because the characters of the power change, but it continues being the same shit.»

And Cusco, how do you see it?

«Like a fictitious, apparent city. People that plays fortune with the innocence of the town. Mayors, journalists, critics, specialists. All opportunists.»

And about collective groups?

«These are mostly meetings of friends living under the shade of an imaginary leader without perseverance neither work. With a position that even they do not believe. There were groups of which I was part of, as the "Instituto Nacional de Cultura Popular", the "Taller 89" and other more, where one corrodes trying to mobilize people, without achieving anything. They use an Intellectual and artistic image to earn a space, very greedy by the way, or to get work in public and private institutions, or for a merchant that dictates the recipes of the tourist market.»

How do we make Cusco break its shell and measure itself with its similes in the world?

«Avoiding Lima. I don't believe that Lima is the thermometer. It is the problem that Cusco has multiplied by twenty... families, names, ties, and colonialist concepts... everything is fixed ahead of time. The thermometer is outside and it would be necessary to take it into account. What happens to the community "Peru Fábrica" whose base is in Lima is that maintains a perseverance and is in contact with the outside, without parameters.»

Doesn't Cusco's artists lack information?

«Yes, information, contacts, technology and some audacity. But we said that Lima was not the appropriate thermometer, there many stupidities are made, the biennial is an example: many works without any content.»

Do you paint with your right or your left hand?

«I paint with my two hands, but more with the right. As you have noticed I have problems in the hands, but they have adapted very well to the paintbrushes". His hands are in canvas, drawing colors.»

Oleo: "Chanchos" - lienzo 200x150 cm.





Prosteccha Fusca (Bosque de Nubes)

El nombre orquídea aparece por primera vez en un manuscrito llamado "Preguntas acerca de las Plantas" escrito por el padre de la botánica el filósofo griego Teopraso (372-287 ac), quien asigna el nombre orquídea a esta familia, por las raíces tuberosas que se encuentran en las especies mediterráneas que semejan la forma de los testículos del ser humano. En la edad media se creía que tenían propiedades afrodisíacas y se decía que las orquídeas eran producidas por las secreciones seminales de los animales, como afirma el cura jesuita alemán Athanasius Kircher en su libro *Mundus Subterraneus*. Los aztecas y los incas apreciaron a las orquídeas y emplearon varias especies como la Vainilla, que se describe en el código Badiano (1552) "...para dar sabor y como perfume".

Wiñayhuayna

El Profesor cusqueño Benjamín Collantes afirma que una orquídea fue usada por los Incas como símbolo de nobleza, basado en el Libro *Los Comentarios Reales del Inca de Garcilaso de La Vega*, donde se lee "...después de varias pruebas se imponía a los jóvenes las insignias en la frente, un manojo de flores de Cantuta (*Cantua Buxifolia*) Chihuyahua y una hoja de una hierba llamada Uñay Huayna que es una hoja alargada y que se mantiene verde aun después de seca". Entre 1942-43, el famoso arqueólogo peruano Julio C. Tello trabajó en un sector entre Choquesuysuy y Phuyupatamarca, encontrando una bella flor que llamó su atención. Al consultar a sus peones ellos la llamaron Wiñayhuayna, lo que inspiró a Tello a nombrar así la zona arqueológica

Arquitectura Exquisita

TEXTOS Y FOTOS
Roger Valencia

Con 750 géneros y más de 25,00 especies, las orquídeas son la familia más grande de plantas que florecen, caracterizadas por un sistema de polinización altamente desarrollado, en el que el polen se encuentra en los llamados sacos polinarios, facilitando la polinización por medio de insectos y aves.

donde se estaba investigando. Hoy en día se usa el Nombre de Wiñayhuayna para nombrar varios epidendrums, particularmente el *Epidendrum Secundum*, el que presenta una gran variedad de colores los que van desde el crema hasta púrpura. Las orquídeas crecen en los más diversos hábitats, desde los 4300 mts, hasta la selva baja. El *Myrosmodus Nubigerum*, que crece asociada al la *Disticha Muscoides*, fue vista en el parque del Manu, y en las orillas pantanosas de los lagos algunas habenerias y varia epífitas en las copas de los árboles. Sin embargo la mayor variedad de ellas se encuentran entre los 1500 y 3000 mts en la ceja de selva, en el bosque de nubes, o Sacha puyo, al lado oriental de la cordillera. Un mundo biológico de exquisita arquitectura del cual queda aún mucho por investigar.



Epidendrum Secundum (Wiñayhuayna)

Exquisite architecture

With 750 genus and close to 25,000 species, orchids are the largest flowering plant family, characterized by a highly developed pollination system in which the pollen is found in the so called pollinia sacs, facilitating pollination by insects and birds.

The name orchid appears for the first time in a manuscript called *Inquiries about Plants*, written by the father of botany, the Greek philosopher, Theophrastus (372-287 B.C.). He assigned the name orchid to this family because the tuberous roots that are found on the Mediterranean species resemble the testicles of the human male. In the Middle Ages it was believed that it had aphrodisiac properties and it was said that orchids were produced by seminal secretions by animals and that the plants were without seeds, as stated by the German Jesuit priest, Athanasius Kircher in his book, *Mundus*



Pragmipedium Caudatum (Puente Ruinas)

THE VIEW OF THE JUNGLE

WASAÍ

MANU

ATAAY

TOUR OPERATOR

Calle Arequipa 242 • Telf. 228327 - 942827
www.atalayaperu.com • atalayan@terra.com.pe

ANDEAN EXPLORER'S CUSCO

We have autorization to enter the Inka Trail

City Tour
Sacred Valley of the Inkas
Inka Trail to Machupicchu
Horse Back Riding
Treking to Choquequirao
Ausangate, Lares

Calle Triunfo 338 - 2do piso Of. B - Plaza de Armas
Tel: 084-242975 Cel: 623814 - 691306 andean_explorers@hotmail.com



Epidendrum Secundum (Machupicchu)



Anguloa Virginalis (Mandor)



Odontoglossum Mystacinum (Rucuraccay)

Subterranean. The Aztecs and Incas both appreciated orchids and used various species such as Vanilla, described in The Badiano Codex (1552) "...to give flavor and as a perfume".

Wiñayhuayna

The professor from Cusco, Benjamín Collantes, tells us that the orchid was used by the Incas as a symbol of nobility, based on the book, Royal Commentaries of the Incas, by Inca de Garcilaso de La Vega, where he mentions "...after various tests were imposed upon the young men, they were awarded insignias on their foreheads, a bundle of Cantuta (Cantua Buxifolia) Chihuyahua flowers and the leaf of an herb called-Wiñayhuayna that has a long leaf and stays green even after it is dry". Between 1942 and 1943, the famous Peruvian archaeologist Julio C. Tello, while working in a sector between Choquesuysuy and Phuyupatamarca, found a beautiful flower that called his attention. Consulting his workers they told him that they called it Wiñayhuayna, which inspired Tello to give that name to the archeological site where he was investigating. Now the name of the Wiñayhuayna is used to name various epidendrums, particularly Epidendrum Secundum, which presents a great variety of colors, from cream through purple. Orchids grow in the most diverse habitats, from 4,300 meters down to the lowland jungle. The Myrosmodes Nubigerum which grows associated

Habenaria Repens (Wiñayhuayna)



with the Disticha Muscoides, was seen in Manu National Park, and in the marshy banks of lakes are found some habenarias and various epiphytes grown in tree tops. However, the vast majority of them can be found between 1,500 to 3,000 meters. At the jungle border, in the cloud forest or Sacha puyo, on the eastern slope of the mountain range; a biological world that still leaves a lot to investigate.

FOTO NISHIYAMA

REVELADO COLOR 1 HORA
 REVELADO DE SLIDES
 REVELADO BLANCO Y NEGRO
 REVELADO APS
 INDEX PRINT

REPARAMOS CAMARAS FOTOGRAFICAS

Av. Sol 130-B / Mantas 109 • Cusco - Perú
 Telf.: (084) 227591 • Fax: (084) 231217

New Savory Hotel

Lately renovated and modernized...

and still the most comfortable hotel in Cusco

Reservations: (51-84) 221097

Av. Sol 954, Cusco - Perú Phone - Switchboard (51-84) 224322 - Fax: (51-84) 221100
 e-mail: savoycusco@terra.com.pe

El Turupukllay

Juego del Toro

FOTOGRAFIA: José Huamán
ESCRIBE: Gonzalo Valderrama E.

"Corridas tan graciosas como las del Cusco no creo que hayan habido en otras partes del Perú. Resultaba realmente cómico cuando el toro entraba a la plaza seguido por una gran cantidad de gente, como si fuera un ser divino".

Luis E. Valcárcel.

Más conocida como "Yawar Fiesta" (Fiesta Sangrienta), título de uno de los libros emblemáticos del escritor y antropólogo José María Arguedas, el "Turupukllay" o "Corrida de Toros con Cóndor" es común en muchas festividades de los Andes peruanos. Sea la fiesta patronal del pueblo, la fiesta de algún santo o virgen; montar un cóndor sobre un toro bravo para soltarlo al ruedo y desafiar el espíritu temerario de la concurrencia, es uno de los gestos rituales máximos que puedan ofrecerse a las deidades del panteón andino.

La presencia de las corridas de toros en las fiestas andinas tiene la misma data que la llegada del ganado vacuno, tal así que ya en el Tercer Concilio Límense de 1582 se dan las primeras prohibiciones y restricciones a dicha práctica, por la excesiva mortandad entre los indios. Sin embargo la descripción más temprana de una corrida de toros con cóndor la hallamos en el siglo XVIII, en la "Relación de la Fundación de la Real Audiencia de Cuzco en 1788": "Salieron otros -toros- subyugados de extraordinarios jinetes. Eranlo corpulentos buitres, que encarnizaban su corvo pico en el toroso cerviguillo de la bestia indómita".

Con motivo de la Independencia y establecimiento de la República en 1821, el Turupukllay deviene en uno de los actos principales para la celebración de las Fiestas Patrias del 28 de Julio. Este hecho se acentúa, sobre todo en los poblados principales del sur peruano, luego de la Guerra con Chile a fines del siglo XIX.

Desde ese entonces y todos los años, cada 28 de Julio los pobladores de Cotabambas, en Apurímac, celebran las fiestas patrias en medio de queñas y tambores, de música y frenesí. Entonando santiagos o wacatakis, que son cantos ceremoniales para propiciar las lluvias e iniciar la siembra, inspirados en los antiguos himnos del incario dedicados a Illapa; dios trueno, rayo y relámpago. La Fiesta Cívica se convierte así en una gran celebración de agasajo al suelo patrio, la madre tierra, y a los dioses tutelares de las montañas; donde se pide bienestar y prosperidad en la reproducción de los ganados, los cultivos y el negocio. Para que la fiesta sea bien recibida por la Pachamama y la vida fructifique, debe ser realizada con empeño y a lo grande, sin escatimar esfuerzos: por ello, conseguir un cóndor para la corrida es imprescindible para los cotabambinos.

El Cóndor es la gallina de los Apus

El Wamani, llamado también Apu Tayta Orco o Padre Cerro es la fuerza protectora de las montañas, representante directo de la Pachamama. Para participar directamente de la fiesta se encarna en el cóndor y también en el toro misito o toro felino. Las ofrendas que necesita para

el mantenimiento de la armonía en el cosmos la constituyen el esfuerzo de la gente y los numerosos pagos a la tierra que son necesarios para conseguir que los Apus presten "su gallina", y sea fácil la captura del cóndor, siendo la corrida en sí el elemento principal de un gran despacho (ofrenda), el alimento de los dioses.

Durante los días de fiesta, el cóndor es el principal invitado, se le atiende con honores, es quien bebe primero en la reuniones, y todos se disputan el tomar de su vaso, para compartir su saliva y aliviar los males del corazón y de la cabeza.

El juego gusta a la Pachamama

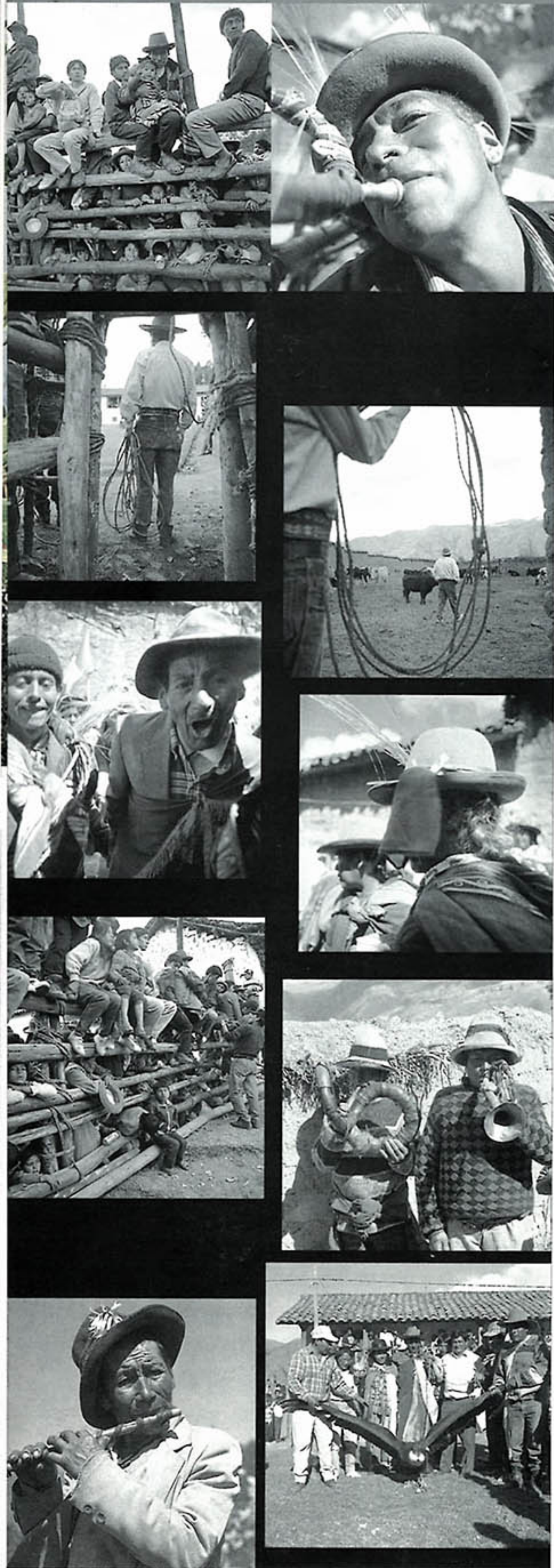
Turupukllay significa literalmente en quechua "juego del toro". Y es en efecto más que una fiesta sangrienta, un juego donde no se escenifica la lucha de dos animales, sino se representa al toro y cóndor hecho un sólo ser; alado y veloz, serpenteando violentamente por el ruedo, evocando así al Amaru: Aquel ser híbrido de la mitología prehispánica, que es pez y habita en manantes, ríos y lagunas, es serpiente que mora en las profundidades de la tierra, el Ukhu Pacha; atraviesa los cielos y pertenece al Hanaq Pacha el alto mundo; y se muestra a ojos humanos en el Kay Pacha tiempo lugar presente- sólo en espacios temporales de rito y ceremonia, señalando con su aparición la unión momentánea de los diversos mundos.

Ponerse enfrente del Amaru es obviamente riesgoso, pero los impulsos de una sangre que hierve son irrepresibles, y si ésta se derrama es buen augurio, la sed de la tierra será saciada; así la gente se lanza al ruedo, donde vida y muerte es una sola, en ese juego milenario que gusta a la Pachamama.

El día siguiente a la corrida, se despide al cóndor y se le agradece por haber participado (en estos últimos años ya no se le invita cerveza sino solamente chicha, maíz fermentado). Desde un precipicio el cóndor salta, y se aleja planeando hacia las profundidades del cañón del Apurímac, donde se baña y limpia el olor a humano.

Play of the Bull

Better known as "Yawar Fiesta" (Bloody Party), title of one of the emblematic books of the writer and anthropologist José María Arguedas, the "Turupukllay" or "Corrida de Toros con Condor" is common in many festivities of the Peruvian Andes. At a patronal party of the town, or of some saint or virgin; to mount a condor on a brave bull and release him to



STUDY SPANISH IN CUSCO
ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL

- GROUP OR PRIVATE CLASSES
- VOLUNTEER WORK AVAILABLE
- AFTERNOON ACTIVITIES INCLUDED
- ALL AGES AND ALL LEVELS
- FREE DANCE CLASSES
- WALKING CITY TOUR

Casa de Lenguas

Av. Sol 580 - Cusco Perú. Telf. (51-84) 243364 • E-mail: latinocusco@goalsnet.com.pe

mention this ad for a 10% discount

Hostal **EL GRIAL**

BEDS FROM \$ 7.00 US WITH BREAKFAST

Clean and safe
typical style
safe box
24 hour hot water
Laundry service
Terrace
Country House - Urubamba
Tours: Inca Trail city

Spanish lessons
all levels
One on one
or small groups

Atoqsayk'uchi 594 San Blas-Cusco Tel/Fax: 084-223012
grial.celta@yahoo.com www.cusco-peru.de



"Races so amusing as those of Cusco I don't believe could happen in other parts of Peru. It was really comic when the bull entered into the square followed by a great amount of people, as if it was a divine being".

Luis E. Valcárcel.

challenge the rash spirit of the concurrence, is one of the maximum ritual expressions that can be offered to the deities of the Andean pantheon.

The presence of the bullfights in the Andean parties has the same date of the bovines arrival, in such a way that in the Third Lima Council of 1582 were given the first prohibitions and restrictions to this practice, for the excessive death amongst the Indians. However the earliest description of a bullfight with condor was in the XVIII century, in the "Relationship of the Foundation of the Real Audience of Cusco in 1788": "other bulls subdued of extraordinary horsemen. They were corpulent vultures that fleshed their hooked pick in the "toroso cerviguillo" of the untamable beast."

As a matter of the Independence and establishment of the Republic in 1821, the Turupukllay becomes one of the main acts for the celebration of the Native Parties on the 28th of July. This fact is accentuated, basically in the main southern Peruvian towns, after the war with Chile at the end of the XIX century.

From then on and every year, each 28th of July, the residents of Cotabambas, in Apurímac, celebrate the native parties surrounded by quenenas and drums, of music and frenesí. Intoning santiagos or wacatakis that are ceremonial songs to propitiate the rain and to begin the seeding, inspired by the old hymns of the incario dedicated to Illapa; thunder, ray and lightning God. The Civic Party becomes this way a great treat celebration to the native land, the mother earth, and to the guardian gods of the mountains; where well being and prosperity in the reproduction of the cattle, the cultivations and the business, is requested. In order to have a party that is well received by the pachamama and that fructifies life, it should be carried out with determination and on a big scale, without scanting efforts: therefore, to get a condor for the race is indispensable for the cotabambinos.

The Condor is the hen of the Apus

The Wamani, also named Apu Tayta Orco or Father Hill is the protecting force of the mountains, direct representative of the pachamama. To

participate directly of the party it is embodied in the condor and also in the bull misito or feline bull. The offerings that needed to keep harmony in the cosmos is constituted by people's effort and the numerous payments to the land that are necessary to let the Apus lend "their hen", and make easier the capture of the condor, as the race is the main element of a great offer (offering), the food of the Gods.

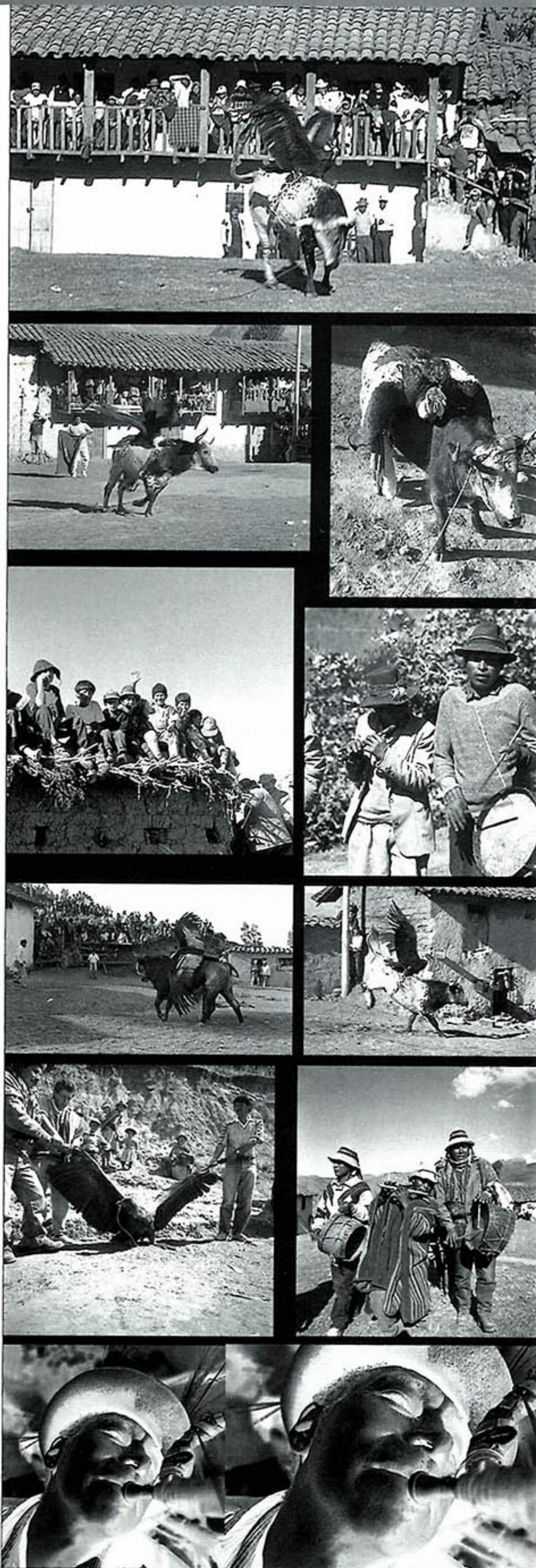
During the holidays, the condor is the main guest, he is treated with honors, he drinks first in the meetings, and everybody disputes to drink from his glass, to share his saliva and to relief the pain of their hearts and heads.

The Pachamama likes the game

Turupukllay means literally in Quechua "play of the bull". And it is indeed, more than a bloody party, a game, where the fight of two animals is not specified, but only represents the bull and condor in one single being; winged and speedy, winding violently by the arena, evoking this way the Amaru: That hybrid being of the pre-Hispanic mythology that is fish and inhabits fountains, rivers and lagoons, it is the snake that lives in the depths of the earth, the Ukhu Pacha; crosses the skies and belongs to the Hanaq Pacha, the high world; and it is shown to human eyes in the Kay Pacha present place time only in temporary spaces of rite and ceremony, pointing out with its appearance the momentary union of the diverse worlds.

It is obviously risky to be in front of the Amaru, but the impulses of a boiling blood are irrepressible, and if this spills out it is good omen, the thirst of the earth will be satiated; that is how people rushes to the arena, where life and death only one, in that millennial game that the pachamama likes.

The day after the race, they say goodbye to the condor and thank him for his participation (in these last years the bull is no longer invited beer but only chicha, fermented corn). From a cliff the condor jumps, and goes away drifting towards the depths of the canyon of the Apurímac, where he takes a bath and cleans his body of the human scent.



"...to get a condor for the race is indispensable for the cotabambinos" ☉

1st. floor

INTERNET @ YACANA! Café & friends

Welcome to our world!!

Comfortable & bigger desks than other places. Free touristic information. Great variety of books, magazines and games. Open from 7 am. to 11 pm. Internet offers.

- Scannings • Internet calls
- Color printing • MSN messenger

2nd. floor

YACANA! Restaurante Andino & Bar

Vegetarian, Andean & International breakfast and lunch at good prices. With Internet included... if you want!

¡We're waiting for you!

CHOQUECHACA 216-C/ CANCHIPATA
Phone: 229862 • E-mail: yacana@hotmail.com
CUSCO

SNACK - VIDEO - PUB

GIPSY

Breakfasts / Hot drinks / Juices
Sandwichs / Magazines / Cable
Video Club / games and more...

All with friendly service in a nice place and good prices

Carmen Alto 162 C San Blas - Cusco - Perú
Cel. 939030 • email: gipsy2001@hotmail.com

Coca chasqui

Por: Baldomero Cáceres Santa María

A los cuatro años de la ocupación española de Cusco, su Obispo Vicente Valverde, en una carta dirigida al Emperador el 20 de marzo de 1539, daba temprana cuenta de la coca:

"Que es una cosa que nunca los indios andan sin ella en la boca que dicen que aquello los sustenta y refresca de manera que, aunque anden con sol no sienten calor y vale en estas tierras a peso de oro y es la principal renta de los diezmos"

Eso explica que, como ha registrado el historiador Luis Miguel Glave, "las primeras compañías comerciales que se hicieron ante los notarios cusqueños se realizaron sobre los acuerdos para el transporte y venta de la codiciada coca", de la cual, ciertamente, la Iglesia siguió sacando provecho. Los extirpadores de idolatrías, en nombre de sus propios ídolos sangrientos, pretendieron sin embargo extinguirla, pues consideraron "muy aparejada para el abuso y superstición de los indios", entre las que consideraba como una más "que trayéndola en la boca les da fuerza, lo cual era ilusión del demonio según dicen los experimentados" (Real Cédula, 1569). Propuesta su erradicación en el Segundo Concilio Límense de 1567, deseando que a esas hojas "se las llevara el viento", la economía se impuso sin embargo. Como señaló Garcilaso de la Vega en sus Comentarios Reales de 1609

"No será razón dejar en olvido la yerba que los indios llaman cuca y los españoles coca, que ha sido y es la principal riqueza del Perú para los que la han manejado en tratos y contratos: antes será justo se haga larga mención de ella, según los indios la estiman por las muchas y grandes virtudes que de ella conocían"

La medicina experimental reconoció sus notables efectos. Fue así como, al cierre del período colonial, el doctor Hipólito Unanue acreditó sus beneficios en su "Disertación sobre el aspecto, cultivo, comercio y virtudes de la famosa planta del Perú nombrada coca", publicado en "Mercurio Peruano" a partir del 27 de julio de 1794. Años más tarde reiteró su apoyo ante el mundo académico estadounidense en "Communication to Mr. Mitchil" publicada en el American Journal Sciences and Arts de New Haven en 1821, año de nuestra Independencia. En palabras de Unanue:

"La luz que nos ministran la experiencia y el análisis, manifiesta ser la coca el architéonico del reino vegetal"

Cabe recordar que el testimonio de Unanue, como el de otros médicos peruanos del siglo XIX antes de la aparición de la versión denigradora psiquiátrica, fue desconocido en el expediente que obra en manos de las Naciones Unidas y fundamentó hace cincuenta años el estigma del coqueo como una "toxicomanía" por un Comité de Expertos de la Organización Mundial de la Salud.

De la verdad frente a la coca depende nuestro destino. Ojalá que así lo entiendan nuestros políticos y que, fundamentalmente, lo entienda la región.

Fotografía: Verónica Sáenz



On the fourth year of the Spanish conquer of Cusco, the Bishop Vicente Valverde, in a letter directed to the Emperor dated March 20th, 1539, gave information about coca:

"A leave used by the Indians, to keep them active and refreshed, by chewing it if it is hot, they do not feel hot, it is worth its weight on gold and is their main sustain."

That explains that, like historian Luis Miguel Glave has registered, "the first commercial companies made before the Cusco notaries were carried out on the agreements for the transport and sale of the desired coca", of the one which, certainly, the Church continued taking out profit.

The eradicators of idolatries, on behalf of their own bloody idols, sought however to extinguish it, because they considered "very harnessed for the abuse and superstition of the Indians", among those considered as one more "that bringing it in the mouth gives them force, which was the demon's illusion as the experimented told" (Real Cédula, 1569).

Its eradication was proposed on the Second Lima Council in 1567, wishing "the wind would blow away the leaves", the economy was imposed however. As Garcilaso de la Vega pointed out in his Real Comments of 1609.

"It won't be a reason to forget the herb that the Indians call cuca and the Spanish coca that has been and is the main wealth of Peru for those that have managed it in treatments and contracts: it will be fair to mention it, according to the Indians they estimate it for many virtues."

The experimental medicine recognized its remarkable effects. It was this way that at the closing of the colonial period, the doctor Hipólito Unanue credited its benefits in its "Dissertation on the aspect, cultivation, trade and virtues of the famous plant of Peru named coca", published in "Mercurio Peruano" starting from July 27, 1794. Years later he reiterated his support before the American academic world in "Communication to Mr. Mitchil" published in the American Journal Sciences and Arts of New Haven in 1821, year of our Independence. Unanue says:

"The light obtained by experience and analysis, shows the coca as the tonic of the vegetal food."

It is necessary to remember that the testimony of Unanue, as the ones of other Peruvian doctors of the XIX century, were ignored by the United Nations file, and it based the stigma of the coqueo as a "toxic mania" by the Committee of Experts of the Health World Organization.

Our future depends on the truth before coca. We hope our politicians understand this and fundamentally the whole region.



Alternative Route S.C.R.L.
Travel Agency

Inka Trail and Alternatives Routes to Machupicchu

APURIMAC River Rafting 4 DIAS 3 NOCHES

Trips to the jungle MANU

Calle Triunfo 120 Cusco - Perú
Telf. 229379 - 241168
Web: www.anotherplanetperu.net

NOTARIA

Calle Almagro 137
Telefax: 228711

e-mail:
ocampode@amnet.com.pe

CUSCO-PERU

Antonieta Ocampo Delahaza
NOTARIA DE CUSCO

THE BEST PRICE & QUALITY SERVICE

Laundry ADONAY

EXPRESS SERVICE 24 HOURS
SECOND HAND BOOKSHOP
EXCHANGE BOOKS

CALLE CHOQUECHACA 216-A - TELF. 229928
E-mail: jaescobar@viabcp.com

Dra. Lucía Velarde

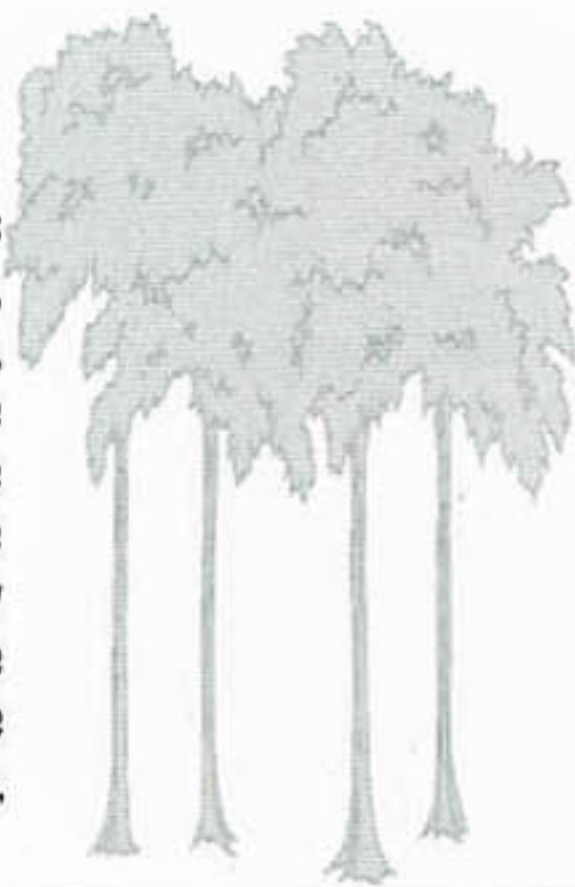
Enjoy Cusco and come back home with a beautiful smile!!

Galerías Turísticas: Av. Sol 103 Of. 102 - Cusco
Telf. (084) 222196 - (084) 940075

OBSERVATORIO ANDINO

PRONAMACHCS: Campaña Escolar

El Programa Nacional de Manejo de Cuencas Hidrográficas y Conservación de Suelos, Pronamachcs, del Ministerio de Agricultura, está desarrollando una nueva estrategia que contribuya a incrementar la cobertura de árboles, arbustos y pastos del país, a través de charlas de motivación, distribución de afiches y diferentes actividades como la organización de amigos del árbol, plantaciones en terrenos de centros educativos, en parques, avenidas, carreteras o caminos.



The «Programa Nacional de Manejo de Cuencas Hidrográficas y Conservación de Suelos» or National Program of Handling Hydrographic Sockets and Floor Conservation, Pronamachcs, of the Ministry of Agriculture, is developing a new strategy that contributes to increase the covering of trees, bushes and grasses of the country, through motivation chats, distribution of posters and different activities like the organization of friends of the trees, plantations in lands of the Educational Centers, in parks, avenues, highways or roads.

TÍTULOS

NOBLES



CUSCO

- Cusco, Ciudad Sagrada.
- Cusco, Capital del Imperio del Sol.
- Cusco, Centro y Ombligo del Tawantinsuyu.
- Cusco, Primera Ciudad de Todas las Ciudades de América.
- Cusco, La Muy Insigne, Muy Noble, Leal y Fidelísima Cabeza Principal de los Reynos del Perú.
- Cusco, Roma de América.
- Cusco, la Ciudad Viviente más antigua del Continente Andino.
- Cusco, Capital Arqueológica de Sudamérica.

- Cusco, Cuna de la Peruanidad.
- Cusco, Enseña de la Cultura Peruana.
- Cusco, Santuario Histórico.
- Cusco, Centro Magnético de la Tierra.
- Cusco, Patrimonio Cultural del Mundo.
- Cusco, Capital Turística del Perú.
- Cusco, Patrimonio Cultural de la Nación.
- Cusco, Patrimonio Cultural de la Humanidad.
- Cusco, Capital Histórica del Perú.
- Cusco, La Plaza Mayor de América.



Tiempo de Arte

El Museo de Arte Moderno de la Municipalidad, en la Sala San Bernardo, está exponiendo "Tiempo de Arte", muestra de artes plásticas latinoamericana. Como locales participan el Tolo Olivera y Manuel Gibaja, el promotor de esta colectiva, Jhon Padovani, los

venezolanos Policarpo Contreras y Ramón Belisario, los dominicanos Jesús Desangles y Van Robert y el Haitiano Franz Mosanto, entre otros. Diego Jacobson, y Orlando Vallejo, ambos portorriqueños, inauguran este 16 y 17 de julio sendas individuales en dos de las salas del Museo de Arte Moderno de la Municipalidad de Cusco. Bienvenidos.

Time of Art

The Museum of Modern Art of the Municipality, at the San Bernardo room, is presenting an exhibition of Latin American art named "Time of Art". The local participants are Tolo Olivera and Manuel Gibaja, the promoter of this collective is John Padovani, also the Venezuelan Policarpo Contreras and Ramón Belisario, from the Dominican Republic Jesus Desangles and Van Robert and from Haiti Franz Mosanto, among others. Diego Jacobson and Orlando Vallejo, both Puerto Ricans. The opening is on the 16th and 17th of July at the Museum. You are welcome!

TELEFÓNICA 2002

Son trece los artistas plásticos finalistas al Sexto Concurso de Artes Plásticas Telefónica. Arte-Talento-Ingenio-Instalación-Creatividad-Tecnología. Destacan los trabajos de Olga Engelmann, Iván Lozano y Marcial Velaochaga. También participan: Ivana Ferrer, Philippe Gruenberg, Pablo Hare, Jerri Martín, Santiago Roose, Natalia Vásquez, Andrea Miranda, Wilma Ehni, Jaime Higa y Patricia Villanueva. La muestra permanecerá abierta hasta el 18 de julio. Av. Arequipa, Santa Beatriz, Lima.



TELEFÓNICA 2002

The Telefónica del Perú Company has thirteen finalists to its Sixth Art Contest called "Telefónica. Art-Talent-Installation-Creativity-Technology. The work of Olga Engelmann, Iván Lozano y Marcel Velaochaga is remarkable. Other participants are: Ivana Ferrer, Philippe Gruenberg, Pablo Hare, Jerri Martin, Santiago Roose, Natalia Vásquez, Andrea Miranda, Jaime Higa y Patricia Villanueva. This exhibition will remain open to the public until the 28th of July, at Av. Arequipa, Santa Beatriz, Lima.

Banco Wiese Sudameris

La Sala de Cultura del Banco Wiese Sudameris de la ciudad de Cusco presenta hasta el 9 de agosto la exposición "100 años de hacer cerámica". La muestra corresponde al centenario de la cerámica Ruiz Caro, desde pequeñas y coloridas cuentas de cerámica, platos ornamentales, jarras, fuentes, keros y otros objetos utilitarios. De lunes a viernes de 9:00 a 13:00 y en la tarde de 15:45 a 18:15. Los sábados de 9:00 a 12:30.

Wiese Sudameris Bank

The Culture area of the Wiese Sudameris Bank in Cusco presents until August 9th, the exhibition "100 years of making ceramic". The exhibition corresponds to the Ruiz Caro Ceramics centennial,



from small and colorful ceramic bills, ornamental plates, jars, plates, keros and other utilitarian objects. Monday to Friday, from 9:00 to 13:00 and in the afternoon from 15:45 to 18:15. Saturdays from 9:00 to 12:30.





SELLOS POSTALES

Gobernantes del Antiguo Perú

El Perú emite su primer sello postal en 1857, producto de una donación de la Compañía Inglesa la "Pacific Steam Navigation Company", y el 10 de marzo de 1858 se emite el primer sello oficial elaborado en el país. Actualmente SERPOST es el encargado de la elaboración del calendario anual de emisiones postales desde el año 1996, diseñando, a partir de 1998, una política de difusión de riquezas nacionales. SERPOST, en coordinación con la Comisión Nacional Filatélica, decide diseñar la temática sobre los Gobernantes del Antiguo

Perú, dando inicio a la serie de estampillas que homenajean a los fundadores del Imperio Incaico. Las últimas estampillas emitidas en Cusco el 20 de junio de 2002, corresponden a los incas Viracocha, Pachacutec, Inca Yupanqui y Tupac Inca Yupanqui, formando parte del Calendario de Emisiones Postales del 2001.

En el calendario de Emisiones Postales del 2002 se emitirán estampillas de los incas Huayna Capac, Huáscar y Atahualpa. Posteriormente, en el 2003 se iniciará la emisión de estampillas de la serie "Virreyes del Perú".

NAVEGANTE

(Uros, Taquile, Kollao)

revolvado
por riadas y remolinos de agua
varé en turbios
/bofedales
de donde mana febril
el arco iris

recalé a solas
en el fango nutricio
de los fondos lacustres
donde moran sirenas
/ en celo
ninfas que lazan
a los hombres con su larga cabellera

fustigado
por estirpes desvanecidas
por dinastías
de urbes sumergidas
descendí a los templos
a los urinarios
de las vírgenes del sol

en vano
seguí
el arduo trajín
de los peces-carnada

fondeado
en glaucos aguajales
donde anidan puras ranas
clamo por ti
sirena fluvial

NAVIGATOR

(Uros, Taquile, Kollao)

defeated
by the inundations and
whirlpools
I was stranded in stagnant waters
where indigo springs forth
the rainbow

I swam in depths alone
in wet, fertile soil
of the lake floor
where sirens live
/in excited anticipation
nymphs that lasso men
with their long tresses

reprimanded
by vain lineages
by dynasties
of submerged cities

I descended to the temples
to the urinary passages
of virgins of the sun
in vain

I followed
the dashing and darting
the dashing and darting
of the finest of fish

sunken
in glaucous ponds
where those that nest are only frogs
I cry out for you
siren of the waters

T'UYKUQ

(Uros, Taquile, Kollao)

q'ata mayukunaq
choqay choqasqan,
muyuq unu apasqan rikhurini
k'uychikunaq paqarinan
qhoncho phusuqunapi

sapay tuytuyuni
khutu qochakunaq
lawa t'urunpi;
lluy sipas challwa
sirinaq q'esan
phusu patapi;
wachanayaq t'anpa chukcha
qoyaq hap'isqan

wañuq ayllukunaq ñakasqan
tuytu llaqtakunaq
millp'usqan chinkayuni;
ñawin unupi challpuykuni
ñust'aq hisp'anán lluy
ch'uya p'onqopi chulluyuni

pantay pantay
qatikuni
nut'u challwaq
kuti-t'iqraynninta
thanpi thanpi
unuq millp'usqan,
qocha k'ayrakunaq q'esanpi
wahapakuyki yaw
mayu sirina

Ody Gonzáles. Tunupa/ El Libro de las Sirenas, 2002



Fotografía: Alejandro Balaguer / Biósfera

Cusco, "Capital Arqueológica de América" fue la capital del fabuloso Imperio Inka. Es sorprendente observar la superimposición y la mezcla de tres culturas: la nativa Quechua, la colonial española de los conquistadores y la moderna La Plaza de Armas, conocida como el Wakaypata en el tiempo de los inkas, fue lugar de muchas celebraciones y sigue siendo el punto de encuentro preferido de mucha gente. La Catedral y La Compañía, dos importantes iglesias coloniales, hacen marco a la Plaza de Armas. Otras iglesias que no deben dejarse de lado son Santo Domingo (El templo del Sol o Koricancha), el Convento de Santa Catalina (Lugar del Ajllawasi o residencia de las mujeres) y San Blas con su famoso púlpito en el barrio de los artistas.

Cusco, the "Archaeological Capital of America" was the capital of the fabled Inca Empire. Most striking in Cusco is the superimposition and intermingling of three cultures: the native Quechua Indian, the conquering colonial Spanish and the modern. Cusco's main square known as the Wakaypata in the Inca times, was the site of many celebrations and is still an ideal meeting place. The Cathedral and La Compañía, two of Cusco's colonial churches, frame the plaza. Other colonial churches which should not be missed are Santo Domingo (The Inca Koricancha, or Temple of the Sun), the convent of Santa Catalina (Site of the Inca Acclawasi, or residence of the Women's), and San Blas with its famous pulpit, in the artist's quarter.



Foto: Ursula de Bari

Useful information:

TOURIST INFORMATION OFFICE: Portal Mantas 177-A. Phone: 263176

TOURIST INFORMATION AND ASSISTANCE: Portal Carrizos 250 (Plaza de Armas) Ph: 252974

IMMIGRATIONS: Ministerio del Interior, Av. El Sol 620. Phone: 222741

POST OFFICE: Av. El Sol 800. Phone: 225232

TOURIST TICKET OFFICE: Av. El Sol 103 Of. 106. Phone: 227037

TRAIN STATION TO MACHUPICCHU: Estación San Pedro. Ccascaparo w/n. Phone: 221313

TRAIN STATION TO PUNO: Estación Wánchaq. Phone: 233592

BUS TERMINAL: Av. Vallejo Santoni Block 2. Phone: 224471

VELASCO ASTETE AIRPORT: Av. Alejandro Velasco Astete. Phone: 222611

AIRLINES: AeroContinente 243031. LAB 222990. LANPERU 255551. TACA 249921. TANS 242727.

BANKS: Banco de Crédito. Av El Sol 189. Ph: 235255. Banco Continental. Av. El Sol 366. Ph: 231152. Banco de la Nación. Av. El Sol esq. Almagro. Ph: 233331. Banco Santander Central Hispano. Av. El Sol 457. Ph: 223476. Banco Wiese Sudameris Maruri 315. Ph: 264297

CONSULATE REPRESENTATIVES: US Agent 224112. GERMAN: 235459. IRISH: 243514. BRITISH: 239974. BELGIAN: 221098. ITALIAN: 224398. FRENCH: 233610. SPANISH: 650106. DUTCH: 264103

COURIERS: DHL Av. El Sol 627-A. Ph: 244167. Olva Courier. Paseo de los Héroes 557. Ph: 234974

POLICE STATION: 105

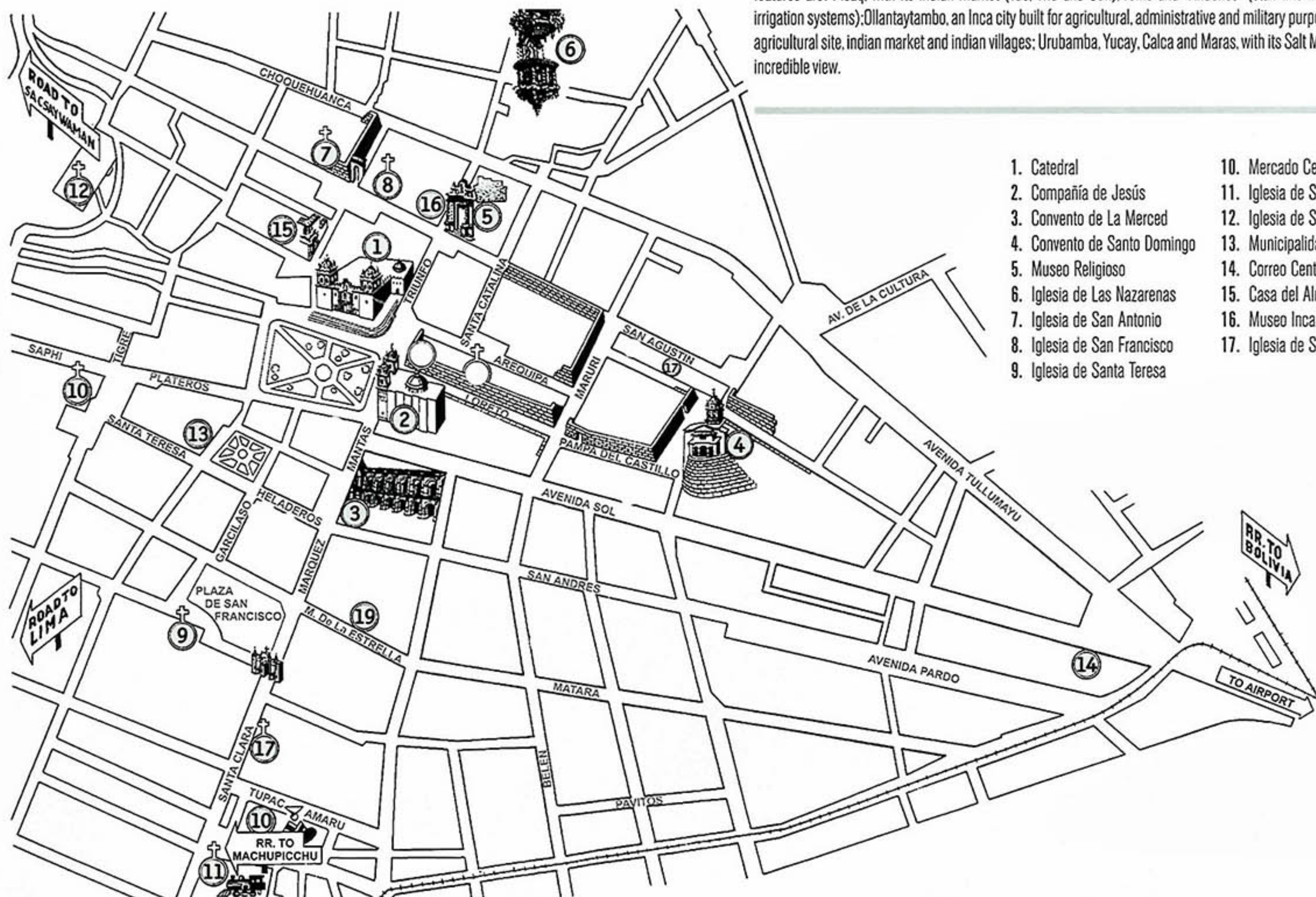
FIRE DEPARTMENT: 133

MEDICAL CLINICS: Clínica Pardo. Av. de la Cultura 710. Ph: 240387. Clínica Paredes Lechugal 405. Ph: 225265. Clínica Panamericana Saphi 829. Ph: 249494. Hospital Regional Av. de la Cultura. Ph: 231131. Ayni Chiropractic Av. de la Cultura 102. Ph: 651906

BUS SERVICE TO PISAC CALCA: Calle Ejercicios w/n

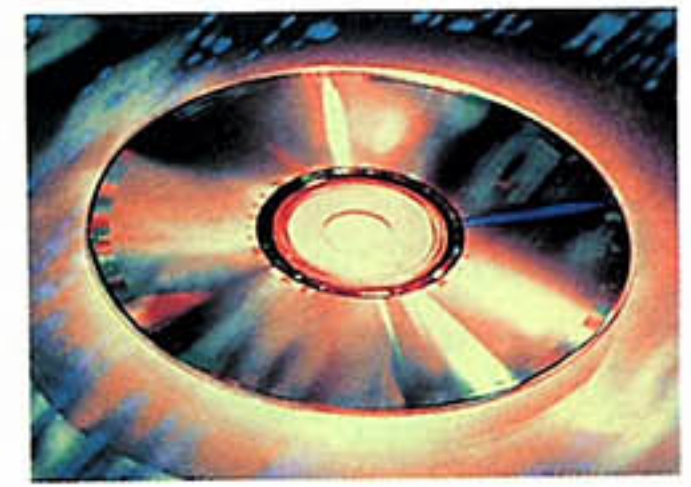
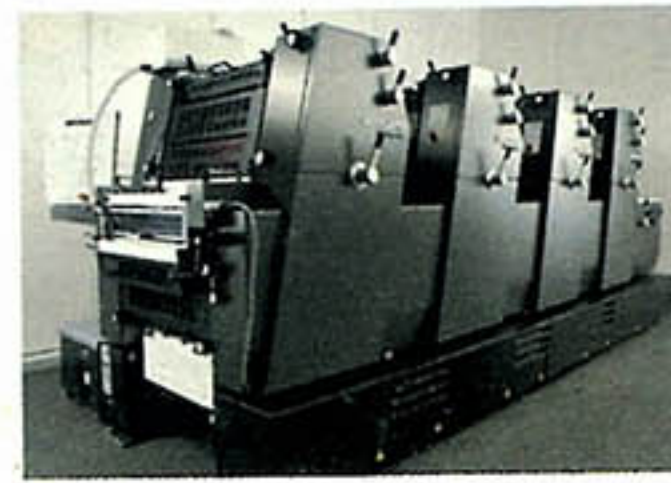
BUS SERVICE TO URUBAMBA BY CHINCHERO: Av. Grau w/n

INCA'S SACRED VALLEY: The beautiful valley of Urubamba river was sacred to the Inca civilization. Its most outstanding features are: Pisaq, with its indian market (Tue, Thu and Sun), ruins and "Andenes" (stair-like fields with impressive irrigation systems); Ollantaytambo, an Inca city built for agricultural, administrative and military purposes; Chinchero, old agricultural site, indian market and indian villages; Urubamba, Yucaj, Calca and Maras, with its Salt Mines which create an incredible view.



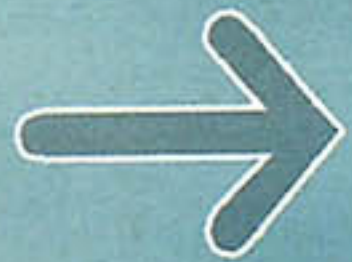
- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Catedral | 10. Mercado Central |
| 2. Compañía de Jesús | 11. Iglesia de San Pedro |
| 3. Convento de La Merced | 12. Iglesia de San Cristóbal |
| 4. Convento de Santo Domingo | 13. Municipalidad de Cusco |
| 5. Museo Religioso | 14. Correo Central |
| 6. Iglesia de Las Nazarenas | 15. Casa del Almirante |
| 7. Iglesia de San Antonio | 16. Museo Inca |
| 8. Iglesia de San Francisco | 17. Iglesia de Santa Clara |
| 9. Iglesia de Santa Teresa | |



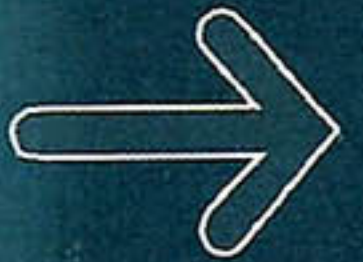


..... IMPRENTA QUE AGENCIA

- CREATIVIDAD Y DISEÑO GRÁFICO • PREPrensa DIGITAL • POSTERS Y GIGANTOGRAFÍAS • IMPRESIÓN OFFSET
- SERVICIOS EDITORIALES • MARKETING DIRECTO • MULTIMEDIA • INTERNET • PROMOCIONES, MERCHANDISING Y NEGOCIACIONES



Computextos



EL CLIENTE SIEMPRE TIENE LA RAZÓN

La palabra de estos tiempos es Globalización. Concepto no sólo redondo y universal sino indicativo de integración, producción escalar y competitividad. Determina empresas robustas, eficientes y de amplia cobertura. Se persiguen costos bajos, asequibles a las mayorías. Ejemplos sobran: supermercados, tiendas de departamentos, grifos-bodegas, multi-cines, etc. Todos propenden al *one-stop-shop*, comodidad para el cliente.

Como empresa de Artes Gráficas, asumimos el reto e incorporamos servicios afines que el mercado corporativo necesita y demanda, fieles a nuestros estándares de Calidad, Puntualidad, Precio y Financiación que mantenemos hace 22 años.